



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

THE CHICAGO OPERA ASSOCIATION

A detailed black and white illustration of a woman in classical attire, possibly representing a Muse or a character from an opera. She is wearing a long, flowing dress with intricate patterns and a decorative shawl draped over her shoulders. She holds a lyre in her left hand. The illustration is framed by ornate, Art Nouveau-style scrollwork.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

Cleopatra

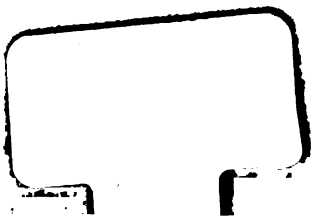
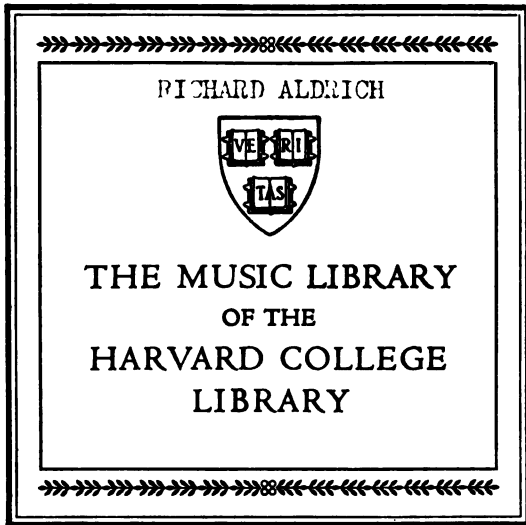
PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

THEATRE TICKET OFFICE
111 BROADWAY, NEW YORK

TRINITY BUILDING

Mus 573.385

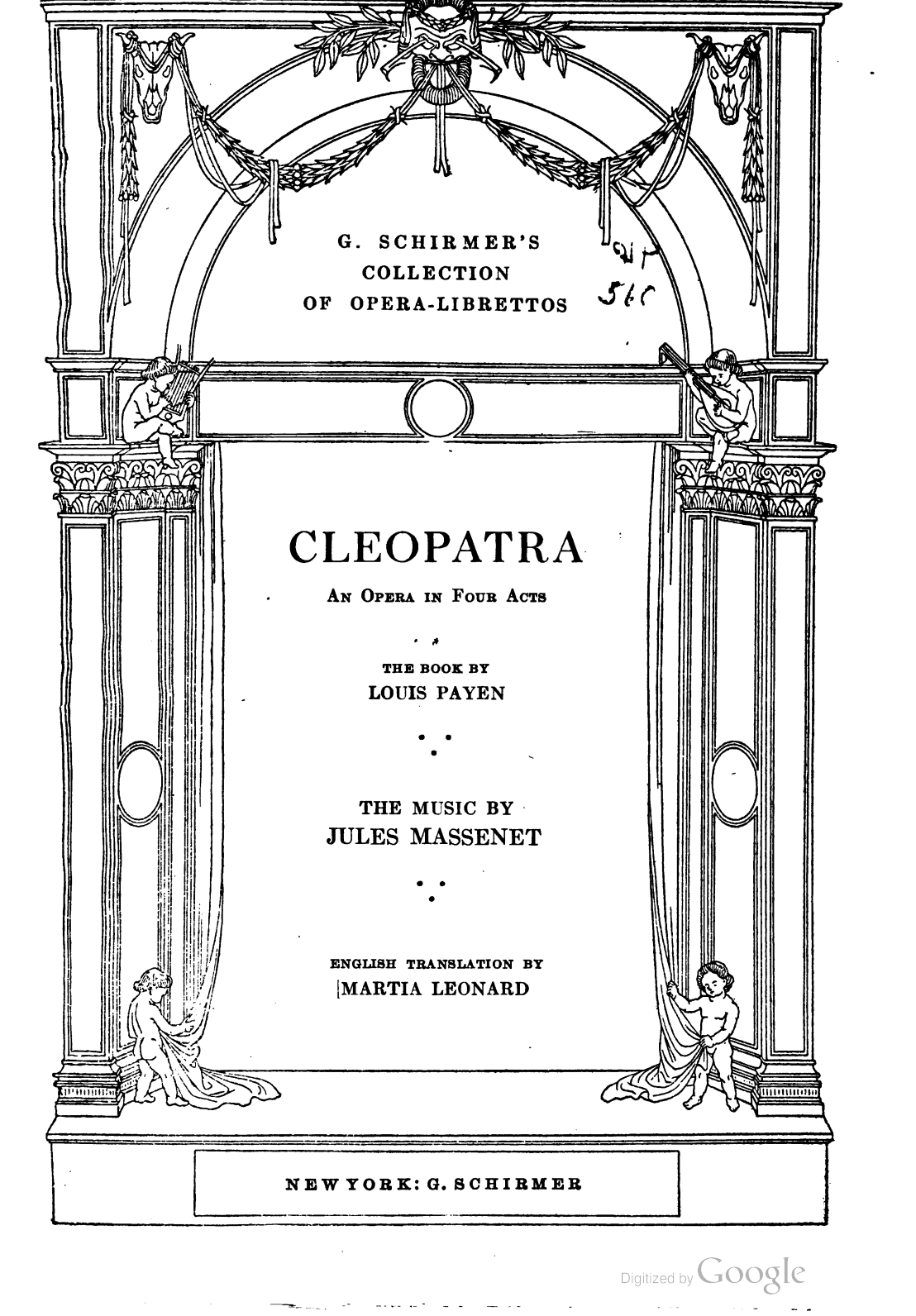


DATE DUE

~~SEP 22 1965~~

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.



G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

CLEOPATRA

AN OPERA IN FOUR ACTS

THE BOOK BY
LOUIS PAYEN

THE MUSIC BY
JULES MASSENET

ENGLISH TRANSLATION BY
MARTIA LEONARD

NEW YORK: G. SCHIRMER

Mms 573.385

✓

HARVARD UNIVERSITY

SEP 17 1963

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC
PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES, IN-
CLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

Copyright, 1915, by G. Schirmer

G. S. 26407

ARGUMENT

The libretto of M. Payen differs so radically from Shakespeare's drama that no attempt will be made here to compare them.

The rising curtain discloses Mark Antony seated before his tent, in his camp at Tarsus, surrounded by the tributaries and delegates of various conquered nations with their gift-bearing slaves, and strongly guarded by Roman soldiery. The chorus hails him, the victorious general of glorious Rome. He replies proudly. The bringers of tribute withdraw; Spakos, the favorite of Cleopatra, alone remains standing with empty hands. Questioned by Mark Antony, he announces Cleopatra's coming; to the haughty Roman's boast that she can have no influence over him he curtly responds: "Thou wilt see her!" Beautiful Greek slave-girls now enter, among them Charmian, Cleopatra's trusted attendant, whom Antony takes for the queen herself, but is speedily undeceived as the latter arrives in her golden galley, acclaimed by all beholders. The impression made on Antony by her captivating charm is instantaneous; he fights against it for a brief space, then brusquely orders the onlookers to depart, and after a final struggle yields wholly to her fascination. They embrace. The tramp of marching men disturbs them; Ennius, envoy of the Roman Senate, enters with his guards and hands Antony a scroll containing the Senate's order that he return immediately to Rome. This he angrily refuses to do, irresistibly drawn by Cleopatra's wiles, though for a moment—as Ennius departs with a last warning word—he stands irresolute; but his passion for the queen wins the day.

The First Tableau in Act II displays the great entrance-hall (atrium) of Mark Antony's house in Rome on the day of his projected marriage to Octavia, sister to Octavius the emperor. Ennius, entering, converses with his friend Severus, telling of Antony's Egyptian orgy for the past six months (supposed to have elapsed since Act I), and agreeing with him that the general must now be heart-whole, having freed himself of the Egyptian queen's toils to wed so sweet a bride. Following a procession of young men and maidens, Octavia appears, and after her Mark Antony; the ceremony of unveiling the bride takes place, and she is escorted by her women into the nuptial chamber. Mark Antony, radiant with joy, begs Severus to request some favor at his hands; then perceiving Ennius, he asks where he has been serving, and Ennius replies: "In the Egyptian legions." A cloud passes over Antony's face, but with assumed indiffer-

ence he inquires, "How fares the Queen?" hastily adding, "Speak without fear—that flame hath burned itself to ashes now!" But when Ennius tells him that another lover has usurped his place, he instantly divines that it must be the former favorite, Spakos; in an agony of jealousy he commands the friends to leave him alone. He is still overcome by passionate regret when Octavia comes in; in a few stormy phrases he reveals his heart to her, and she falls fainting into the arms of her women, who take her away. The curtain falls on Antony's ecstasy.

The Second Tableau shows Amnhes' inn at Alexandria, a low tavern frequented by soldiers, sailors, wrestlers, etc., and women of the town. Spakos, in slave-costume, and Cleopatra, disguised as an Egyptian youth, are prominent among the guests. The landlord obsequiously asks whether they are satisfied with the entertainment that evening, and on Cleopatra's disdainful reply announces a dance by young men led by the famed dancer, Adamos. This latter so enchants Cleopatra that Spakos, in a frenzy of jealousy, crushes him against a convenient table; loud and violent protests ensue from the host and the other guests, and Spakos and the queen are about to be mobbed when the latter confronts the infuriated throng, pulls off her headdress, and displays her well-known features. In the revulsion of feeling that follows, Cleopatra praises the crowd for having afforded her a novel sensation that will lend new zest to her life of pleasure. Suddenly Charmian, attended by guards, rushes in; the crowd withdraws, and Charmian informs her mistress that Mark Antony himself has just arrived and will appear forthwith; Cleopatra promises to meet him directly, and Charmian goes out. Spakos, distracted by love of Cleopatra and hatred of Antony, grows so violent that she calls for help; the landlord and several wrestlers answer the call, seize Spakos, and drag him away struggling and abusive. Cleopatra leaves for the meeting as the curtain descends.

Act III plays in Cleopatra's gardens, where she and Mark Antony, magnificently attired, are seen reclining in state. Cleopatra, taking a goblet from Charmian's hands, announces that it holds a poisoned draught, and that she will bestow her kisses on him who shall dare to quaff it. The men-slaves stretch out eager arms, each imploring the high privilege of dying for her kiss; but Mark Antony snatches the cup and throws it down, pleading with her to cease such cruel jesting, for he well knows how a man may dare all for her sake. She retorts: "Tell me why courage, then, is dead

in thee?" adding that, although war is on between Rome and Egypt, Antony still lingers. He answers, that jealousy of Spakos makes him dread to leave her. As a welcome relief to the embarrassed queen, Octavia enters unannounced and confronts the guilty pair; all the others retire in confusion; Octavia pleads with Antony to give up the fratricidal strife and return to Rome, and on his refusal turns imploringly to Cleopatra, whose pretended compliance with Octavia's prayer serves only further to inflame Antony to obstinate resistance. Antony hastens out to prepare for battle; Cleopatra turns scornfully away from the despairing Octavia, who is startled by the approach of Spakos who (unseen by Cleopatra) tells her with a mysterious air that the queen is and shall be his, thereupon drawing her forth with him. The army marches in; Antony appears in his chariot and amid a shower of flowers bids the queen farewell.

In the fourth act Cleopatra's slaves are assembled on the terrace before a great burial-vault; Cleopatra, apart, is stretched on a couch, feverishly awaiting news from the scene of battle. Two dead slaves, bearers of ill tidings which cost them their lives, are lying at her feet. Cleopatra has made preparations to kill herself should news arrive of Antony's final defeat; she has already had the report of her death spread abroad, and to Spakos she had given orders to send slaves to Antony asking him to come to her; but Spakos (as later appears) has enjoined his messengers to tell Antony that the queen was already dead. Here, in front of the vault, she calls Spakos, who says that he sent the slaves at her bidding. After short parley with Charmian a slave comes with a basket of flowers concealing the deadly asp; it is placed on the altar. Cleopatra, replying to Charmian's plea to refrain from taking her own life, vehemently expresses her horror of Octavius and the fate that awaits her if once his prisoner; Spakos interrupts with assurances of his undying devotion; but the queen is in no mood to hear him; he insists, calling his rival cowardly and selfish, which only provokes an outburst from Cleopatra: "I love him in defeat! In grief, I worship him!" Infuriated, Spakos tells her that Antony, thinking her really dead, will never return; in the terrible scene ensuing, the queen stabs Spakos to the heart; as he collapses, a slave breathlessly announces Mark Antony; he is soon borne in by soldiers, in a dying condition, having stabbed himself when told of Cleopatra's death. He dies. Cleopatra causes the asp to bite her, and succumbs to the poison just before the entrance of the victorious Octavius.

DISTRIBUTION

CLÉOPÂTRE	<i>Mezzo-Soprano</i>
OCTAVIE	<i>Soprano</i>
CHARMION	<i>Soprano</i>
ADAMOS	<i>Rôle mimé</i>
SPAKOS	<i>Ténor</i>
MARC-ANTOINE	<i>Baryton</i>
ENNIUS	<i>Baryton</i>
AMNHÈS	<i>Baryton</i>
SÉVÉRUS	<i>Baryton</i>
L'ESCLAVE DE LA PORTE	<i>Baryton</i>
UN ESCLAVE (dernier Acte)	<i>Baryton</i>
UNE VOIX	<i>Baryton</i>

CHŒURS

Chefs et soldats romains. Esclaves et égyptiennes. Suite du Cortège nuptiale. Foule dans la taverne. Suivantes de Cléopâtre (3^e et 4^e Actes)

DANSE

Adamos (homme, premier sujet). Esclaves grecques et égyptiennes. Suite de Cléopâtre.

FÊTE ASIATIQUE

Lydiennes, Chaldéennes, Phrygiennes, Amazones, Scythes. Jongleurs dans la taverne.

FIGURATION

Octave—Chefs et Soldats romains.
Esclaves (hommes)—Foule dans la taverne—Porteurs de présents (1^{er} Acte)
Suite du Cortège nuptial—Gardes de Cléopâtre.
Esclaves (femmes, 4^e Acte). Gardes de Marc-Antoine et d'Octave.

CHARACTERS

CLEOPATRA
OCTAVIA
CHARMIAN
ADAMOS
SPAKOS
MARK ANTONY
ENNIUS
AMNHES
SEVERUS
THE SLAVE at the door
ANOTHER SLAVE
A VOICE

CHORUS

Captains and Roman soldiers.
Greek and Egyptian Slaves.
Bridal procession. Crowd in the Tavern. Followers of Cleopatra.

DANCERS

Adamos (male dancer).
Greek and Egyptian slaves. Cleopatra's train.

ASIATIC ORGY

*Lydean, Chaldean, Phrygian and
Cythian Women. Jugglers in the Tavern.*

SUPERNUMERARIES

Octavius—Captains and Roman soldiers.
Slaves (men)—Tavern crowd—Gift-bearers.
Cleopatra's train.
Slaves (women). Guards of Mark Antony and Octavius.

CLÉOPÂTRE

Opéra en quatre Actes

ACTE I.

LE CAMP DE MARC-ANTOINE.

(Le camp romain, à Tarse, en Asie-Mineure, sur les bords du Cydnus. D'un côté la tente de MARC-ANTOINE. Au fond, le fleuve. On aperçoit, de ci de là, l'amorce d'autres tentes.)

(MARC-ANTOINE, entouré de ses lieutenants et des aigles romaines est assis au seuil de sa tente. En face du triumvir, les Envoyés des peuples soumis et les Tributaires. Des esclaves sont inclinés vers le sol, les bras étendus. Ils ont devant eux des présents; coffres ciselés remplis d'or; corbeilles, etc. SPAKOS, un peu à l'écart, est debout, les bras croisés au milieu d'un groupe d'esclaves égyptiens agenouillés à ses pieds.)

(Des soldats romains en armes montent la garde devant la tente et derrière les Tributaires.)

CHŒUR

Rome est grande et son nom rayonne sur le monde!
Marc-Antoine a partout fait triompher ses aigles
Et les peuples d'Asie, O vainqueur! te supplient
D'accepter leurs tributs. Gloire à toi, triumvir!
Rome est grande et rayonne sur le monde!

MARC-ANTOINE *(aux Envoyés)*

Je reçois votre hommage et vous promets la paix.
Sur vous la République étend son bras vainqueur,
Des colonnes d'Hercule aux montagnes d'Asie,
Le soleil rayonnant n'éclaire désormais
Que des terres romaines. Le triumvir Octave
A vaincu l'Occident, moi, j'ai dans l'Orient
Asservi la victoire et ma force à jamais
Me la rendra fidèle!
Vaincus, obéissez, car Rome est la plus forte
Et sa gloire à jamais rayonne sur le monde!

CLEOPATRA

An Opera in Four Acts

ACT I

MARK ANTONY'S CAMP

(The Roman Camp at Tarsus in Asia Minor on the banks of the Cydnus. At one side MARK ANTONY'S tent. At the back, the river. The guy ropes and pegs of other tents are seen.)

(MARK ANTONY, surrounded by his captains and Roman eagle standards, is sitting near the entrance of his tent. Before the triumvir are the Delegates of the conquered peoples and the Tributaries. The slaves incline themselves with outstretched arms. Before them are gifts; carved chests filled with gold, baskets, etc. SPAKOS, a little apart, stands with folded arms in the midst of a group of Egyptian slaves kneeling at his feet.)

(Armed Roman soldiers mount guard before the tents and behind the Tributaries.)

CHORUS

Rome is great and her name illumines the world!
Mark Antony has borne her eagles far and wide!
The peoples of Asia humbly kneel to thee,
Offering their tributes. Hail, O triumvir!
Rome is great and illumines the world!

MARK ANTONY (to DELEGATES)

I receive your homage and I promise peace.
Above you the Republic holds her arm.
From Hercules' Pillars unto India's Mounts
The circling sun shall shed his light henceforth
Only on Roman lands. Octavius
Has vanquished all the West. I, on the East
Have laid my conquering hand—whose might forever
Will hold it loyal.
Bend low, ye vanquished ones, for Rome is great!
Her glory shines forever on the world.

CLÉOPÂTRE

CHŒUR

Gloire à toi! Gloire à toi, triumvir!

(Les esclaves se relèvent et suivis des Tributaires portent les présents dans la tente de MARC-ANTOINE. Les envoyés s'éloignent. Seul SPAKOS ne bouge pas.)

MARC-ANTOINE (*à SPAKOS qui est resté immobile.*)

Et toi qui restes seul devant nous, les mains nues,
De quel Roi, de quel peuple annonces-tu la soumission?

SPAKOS

Je n'ai point de présents ni de coffres pleins d'or!
Ô triumvir, pourtant je t'annonce un trésor
Qui vaut les plus rares merveilles.
Cléopâtre bientôt paraîtra devant toi!

MARC-ANTOINE (*à ses lieutenants*)

Cléopâtre! Je l'ai mandée pour qu'elle se soumette.

SPAKOS

Elle a quitté l'Égypte, elle approche de Tarse.

MARC-ANTOINE (*à SPAKOS*)

Qui donc es-tu?

SPAKOS

Un de ses affranchis qui, comme tous les hommes,
Tremble et pâlit quand son regard l'effleure!

MARC-ANTOINE (*railleur*)

Pour avoir fait le choix d'un tel ambassadeur,
Elle a suivi mes ordres, elle vient en esclave.

SPAKOS (*impassible*)

Tu la verras!

MARC-ANTOINE (*à ses lieutenants*)

Elle vient m'implorer le cœur rempli de crainte.

SPAKOS (*de même*)

Tu la verras!

CHORUS

O, hail to thee! Triumvir, hail to thee!

(The slaves rise and followed by the Tributaries bear their gifts into MARK ANTONY'S tent. The Delegates withdraw; SPAKOS alone does not move.)

MARK ANTONY

And who art thou, alone, with empty hands?
What King sends his acknowledgment through thee?

SPAKOS

I bring no gifts, nor coffers full of gold,
Yet, O triumvir, I have brought a gem
Surpassing all thy treasure!
Soon Cleopatra will be here.

MARK ANTONY *(to his captains)*

She has been summoned to declare her oath.

SPAKOS

She has left Egypt! Her approach is near.

MARK ANTONY *(to SPAKOS)*

And who art thou?

SPAKOS

One of her freemen, who, as all men must,
Trembles whene'er she designs to glance at him.

MARK ANTONY *(mocking)*

If the Queen sends such an ambassador,
She has obeyed and comes to me, a slave.

SPAKOS *(unmoved)*

Thou wilt behold her.

MARK ANTONY *(to his captains)*

She comes with fearful heart to yield to Rome.

SPAKOS *(as before)*

Thou wilt behold her.

MARC-ANTOINE

Je la verrai s'humilier, je ferai plier sa fierté,
 Je ne suis pas César pour qu'on se joue de moi!
 Courtisane au front couronné! Elle ne connaît pas le nombre
 Des amants qu'elle a tenus dans ses bras amoureux!
 Ah! Cléopâtre, tu crois m'asservir!
 Tu prépares tes ruses et tes pièges voluptueux!
 Courtisane! Quel est l'amant que tu délaisses
 Pour venir jusqu'ici te soumettre à ma loi?
 De quels baisers seront meutries tes lèvres?
 Courtisane! Courtisane au front couronné!
 Je maintiendrai ma gloire et la fierté romaine!
 Cléopâtre! Je ne te crains pas! Courtisane! Va!

(Arrivée d'un premier cortège d'Esclaves Grecques qui portent des fleurs. Une d'elle marche isolée, les bras chargés de roses. Des soldats Romains arrivent peu à peu et regardent curieusement.)

ESCLAVES GRECQUES

Coulez entre nos doigts, calices blancs, volez,
 Glissez, calices blancs, volez, calices roses!

MARC-ANTOINE

(Montrant celle qui est à genoux devant lui et qui effeuille des roses à ses pieds.)

Cléopâtre, c'est elle?

SPAKOS

A tes genoux? Ce n'est
 Qu'une esclave choisie entre les plus parfaites.

MARC-ANTOINE

Que dis-tu? Elle est donc bien belle?

SPAKOS

C'est la plus belle!

(De nouveau s'avance un autre cortège. Ce sont des ESCLAVES ÉGYPTIENNES, portant des présents, de riches coffrets, des voiles brodés d'or et d'argent; d'autres agitent des cassolettes; une

MARK ANTONY

I'll see her bow, I'll see her bend her pride!
 I am not Cæsar that I should be mocked!
 A crownèd harlot! Why, she can not count
 The lovers that her amorous arms have clasped!
 Ah, Cleopatra, do you think for me
 To conjure charms and spread your artful nets?
 What lover did you leave when you set out
 To offer your submission to my rule?
 Whose kisses still are hot upon your lips?
 O crownèd harlot! Thou shalt see
 How I uphold my pride and that of Rome!
 Ah, Cleopatra, see! I fear thee not!

(Enter Greek slaves bearing flowers. One of them walks alone, her arms filled with roses. The Roman soldiers enter gradually and look on curiously.)

GREEK SLAVES

Float through our fingers, petals white and rose!
 Fly away, white leaves! Fly away, rosy leaves!

MARK ANTONY

(Indicating a slave kneeling amid roses at his feet)

Is she Cleopatra?

SPAKOS

Kneeling to thee!
 This is a slave chosen among the best.

MARK ANTONY

Her mistress is more fair?

SPAKOS

Fairer than fair!

(Enter EGYPTIAN SLAVE GIRLS bearing gifts in rich coffers and embroidered stuffs. Others shake their castanets, while one,

d'elles marche isolée et soutient de ses mains étendues un voile brillant et superbe, le voile de CLÉOPÂTRE.)

ESCLAVES ÉGYPTIENNES

Daigne accepter le cinname et la myrrhe.
Grise-toi des parfums les plus rares.

MARC-ANTOINE

(A celle qui lui présente le voile de CLÉOPÂTRE, à genoux devant lui.)

Et toi . . . qui donc es-tu?

CHARMION

Une esclave de Cléopâtre, à peine digne
De dénouer le fil de ses sandales d'or!

MARC-ANTOINE

Est-ce donc une enchanteresse? Ah! malgré tout
Je briserai ses charmes, je la verrai!

SPAKOS

Tu veux la voir? Eh bien! Dans la splendeur
Du soleil qui s'incline, regarde au loin venir
Cette galère d'or aux voiles empourprées... Regarde!
Respire les parfums que t'apporte la brise... Vois!
Au milieu des nymphes et des grâces, immobile,
Radieuse! Est-ce une femme? Non! c'est Vénus elle-même!
C'est Vénus-Cléopâtre! Les voluptées lui font cortège,
Et comme un peu de neige au baiser du soleil,
Les cœurs les plus glacés fondent sous son regard!

(Dans une exaltation d'amour et de triomphe, pendant que la galère de CLÉOPÂTRE arrive sur le Cydnus. La poupe en est éclatante d'or, les voiles sont de pourpre, les rames sont garnies d'argent. Le pont est couvert d'un pavillon où brillent des étoffes tissées d'or. CLÉOPÂTRE, dans une tunique transparente qui laisse deviner les splendeurs de son corps, est là, immobile au milieu de ses suivantes, vêtues en grâces et en nymphes. Des parfums brûlent autour d'elle. Des flancs de la galère descend un large escalier qui vient toucher la rive. A terre, les femmes étalent des tapis pour faire un chemin à CLÉOPÂTRE.)

walking alone, holds in her outstretched hands a glittering web,
—CLEOPATRA'S veil)

EGYPTIAN SLAVES

Deign to accept the cinnamon and myrrh!
Drink in these perfumes, exquisite and rare.

MARK ANTONY

(To the slave who kneels before him offering CLEOPATRA'S veil)

And who art thou?

CHARMIAN

I'm Cleopatra's slave,—
Unworthy to untie her golden shoes.

MARK ANTONY

So mighty an enchantress! You will see
How I shall break her charms. When does she come?

SPAKOS

Would'st thou behold her? turn thy eyes to where
The setting sun inclines, and see afar
Her golden galley and its purple sails.
Breathe thou the perfume wafted by the breeze;
Behold her radiant amongst her nymphs.
A woman, think you? Nay 'tis Venus' self!
'Tis Venus Cleopatra! Amorous joys
Attend on her, and like snow 'neath the sun
The coldest hearts are melted by her glance.

(This is an exaltation of love and triumph while CLEOPATRA'S galley floats down the Cydnus. The poop is brilliant with gold, the sails are purple, the oars silver. The bridge is covered by an awning of cloth of gold. CLEOPATRA, in a transparent robe that reveals the beauty of her body, is there, immobile amongst her women, who are dressed as Graces and Nymphs. Perfumes float about her. A stairway descends the side of the galley as it touches the shore. The women spread a carpet on the ground as a path for CLEOPATRA)

SPAKOS

Peuple, adorez, dans sa beauté sacrée,
Adorez Cléopâtre!

MARC-ANTOINE (*extasié*)

Cléopâtre!

LES DEUX CORTÈGES ET LES CHEFS ROMAINS
C'est Vénus-Cléopâtre! Les voluptés lui font cortège!

CHARMION

Cléopâtre!

CHŒUR

Cléopâtre!

CLÉOPÂTRE

(*Qui s'est avancée, seule, vers MARC-ANTOINE, devant lequel elle s'incline.*)

Je suis venue, quittant mes palais enchantés,
J'ai fui mon Égypte et mes cieux tout parfumés
D'amour, tout baignés de tendresse,
Et mes terrasses en fleurs près du Nil qui paresse
En dérobant au soir le regard des étoiles,
Je suis venue! O Marc-Antoine, ô maître! me
Voici, devant toi, prête à te servir, comme on
Sert son maître et son Dieu!

MARC-ANTOINE

Est-ce toi, Cléopâtre?

CLÉOPÂTRE

Cléopâtre n'est plus. Je ne suis qu'une femme
Dont tu connaîtras le secret si tu le veux!

MARC-ANTOINE

Je ne céderai pas à tes ruses ensorceleuses!
Je ne suis pas César!

CLÉOPÂTRE

Je sais bien que ton cœur est plus fort que le sien,
Je viens en suppliante et soumise aux rigueurs
De ta loi; pourquoi donc aurais-tu peur de moi?

SPAKOS

People, adore her sacred loveliness!
Adore your Cleopatra.

MARK ANTONY (*enchanted*)

Cleopatra!

THE TWO TRAINS AND THE ROMAN SOLDIERS
'Tis Venus Cleopatra! Amorous joys attend her.

CHARMIAN

Cleopatra!

CHORUS

Cleopatra!

CLEOPATRA

(*who has come towards MARK ANTHONY alone and now bows
before him*)

Hither I come from my enchanted halls!
I've left my Egypt under amorous skies
All bathed in love,—my terraces and flowers
Near to the Nile, whose stream reflects the stars!
Thence I have come, Mark Antony, my lord,
Behold me, subject to thy will—
Ready to serve thee as my King, my God!

MARK ANTONY

Cleopatra! Is it thou?

CLEOPATRA

Not Cleopatra, but a woman, I!—
Who bares the secret of her heart to thee.

MARK ANTONY

Think not to tempt me with thy sorcery!
I am not Cæsar.

CLEOPATRA

I know thy heart is colder than was his,
I come a suppliant to thy will, my lord!
Why should'st thou fear me?

MARC-ANTOINE

Je ne crains rien, mon âme est fière et mon cœur assuré.

CLÉOPÂTRE

(Calme et énigmatique, elle attend, regardant MARC-ANTOINE)

Je le savais déjà!

MARC-ANTOINE *(aux autres)*

Laissez-nous!

(Sous le regard de CLÉOPÂTRE, MARC-ANTOINE, brutal, écarte du geste ceux qui voulaient demeurer. On s'éloigne de tous côtés)

(CLÉOPÂTRE et MARC-ANTOINE seront seuls.)

(Sur la galère immobile, il n'y a plus de visible qu'une esclave qui veille.)

(C'est le crépuscule doré d'un jour magnifique.)

MARC-ANTOINE

Eh! bien... que veux-tu? Parle!

CLÉOPÂTRE

(garde le silence, immobile)

MARC-ANTOINE

Tu te tais maintenant! Est-ce par ruse ou raillerie?
Croyais-tu donc qu'en te voyant, sur un geste de toi,
Sur un simple regard j'allais tomber à tes genoux?

(Elle est impassible; il continue)

Tu es belle. C'est vrai! Certes plus belle encor
Que je ne t'avais vu au lointain de mes rêves.
Le desir rôde à tes côtés. Mais moi, je te connais,
Je peux braver tes yeux qui sont des sortilèges
Et je vais te chasser honteuse et méprisée!

(Elle n'a pas tressailli; il s'étonne que sa violence ne l'émeuve pas)

Tu te tais, et je sens sur moi se poser
Ton regard implacable et troublant,
Quelle es-tu donc pour oser
Ainsi me regarder en face, quand je parle!

MARK ANTONY

I fear thee not, O Queen! My heart is high!

CLEOPATRA (*calm and mysterious, watches MARK ANTHONY*)

I knew it well.

MARK ANTONY (*to the others*)

Leave us!

(*Under CLEOPATRA'S look MARK ANTONY, brutal, waves away the crowd, dismissing those who stay with a gesture*)

(*CLEOPATRA and MARK ANTONY are left alone.*)

(*On the galley a single slave, motionless, keeps guard*)

(*It is the golden twilight of a splendid day*)

Speak now—what is thy will?

(*CLEOPATRA is silent*)

Art silent now? Is this a ruse or mock?
Didst think that at sight of thee, and by thy glance
That I should fall adoring at thy feet?

(*She is silent.—He continues*)

Ay, thou art fair! And fairer than I thought
When from afar I saw thee in my dreams!
Desire prowls at thy side—but not for me!
I can defy the armory of thy eyes
And send thee from this camp a woman scorned!

(*She is still motionless; as if surprised that his violence has not stirred her he continues*)

Thou wilt not speak, but I can feel thy look,
Disturbing and remorseless. Who art thou,
Thus to outface me as I speak to thee?

(Rôdant autour d'elle, comme une bête fauve qui frémit devant son maître et n'ose s'attaquer à lui.)

Oui, tu connais ta force... tu sais que tu es belle...
 Ta chair est un marbre vivant, tes yeux sont des abîmes
 de mystère
 Et de volupté. Détourne tes regards, ils épuisent ma force!
 Ne reste pas ainsi attentive au désir que tu sens naître en
 moi!

Ah! Va-t-en! Je ne veux pas t'aimer!

(Un fugitif sourire éclaire le visage de CLÉOPÂTRE)

CLÉOPÂTRE

Je craignais un vainqueur. J'ai trouvé Marc-Antoine
 Et je suis son esclave.

(Sans un geste elle va vers lui, le regardant, le fascinant.)

MARC-ANTOINE

(Dans un élan éperdu enlacc CLÉOPÂTRE.—Long baiser.—Le soir est venu, bleu, diaphane, taché encore de rose par endroits.)

(On entend une sonnerie de trompettes et un bruit de pas, une rumeur qui se rapproche.)

MARC-ANTOINE *(écoutant)*

Qui donc ose venir vers moi?

ENNIUS

(Il arrive suivi d'une escorte de chefs et de soldats romains. Il tient un rouleau de parchemin entre ses doigts.)

Pardonne, ô triumvir, si j'ai forcé ton seuil,
 Mes ordres sont pressants, ils viennent du Sénat.

MARC-ANTOINE

Du Sénat?

(Il s'approche d'un trépied élevé qu'un esclave vient d'allumer et déroule le parchemin, le lit, le visage éclairé par les reflets de la flamme. CLÉOPÂTRE, debout, l'observe.)

(Avec une fureur mal contenue.)

(He moves around her like a beast that fears the master he wishes to attack)

(CLEOPATRA is silent)

Ah yes! Thou knowest well thy beauty's might,
Thy glowing flesh—thy eyes' profoundest depths
Of mystery and lust! Look not at me
To stir desire in my waking heart!
Get hence! Get hence! I will not yield to thee!

(A faint smile crosses CLEOPATRA's face)

CLEOPATRA

I feared a conqueror. I find Mark Antony!
I am his slave!

(Without a gesture she goes towards him, her look compelling him)

(Suddenly yielding, MARK ANTONY embraces CLEOPATRA)

(Long kiss.—Evening falls, blue and misty, shot with rose-color)

(A sound of trumpets is heard and advancing feet, drawing near)

MARK ANTONY *(listening)*

Who dares come hither?

(ENNIUS enters escorted by Roman officers and soldiers. He holds a roll of parchment in his hand).

ENNIUS

Pardon, triumvir, that I seek thee here,
The Senate sends to thee its urgent news.

MARK ANTONY

The Senate!

(He goes to a tripod that a slave has lighted, unseals the parchment and reads, the flames lighting his face)

(CLEOPATRA observes him from where she stands)

Partir pour Rome! Ils ont osé me rappeler
 Pour me justifier pour leur rendre des comptes,
 Me donner ainsi l'ordre de partir sur le champ!
 Ils ont osé!

ENNIUS

Notre galère attend.

MARC-ANTOINE

Assez!

ENNIUS

(Pendant que MARC-ANTOINE regarde CLÉOPÂTRE)

Ne crains pas, triumvir, que Rome te traite en ennemi.
 Dès ton retour Octave t'offrira de mettre dans la tienne
 La main de sa sœur Octavie.

MARC-ANTOINE

J'entends être mon maître!

ENNIUS

Songe que le Sénat te réclame et t'attend.

(Ennius sort avec son escorte. MARC-ANTOINE réfléchit intensément.)

CLÉOPÂTRE

(Qui s'est approchée doucement de MARC-ANTOINE)

Marc-Antoine... adieu donc...

MARC-ANTOINE

Tu veux me fuir?

CLÉOPÂTRE

Tu dois partir demain. Va-t-en... suis ton destin,
 Moi, je suivrai le mien, O mon beau vainqueur!

(Avec une résignation menteuse)

Pars!

MARK ANTONY (*with ill-contained fury*)

To leave for Rome! They summon me to Rome
To render my account for moneys spent;
Bidding me on the moment hasten thither!
They dared!

ENNIUS

Our galley waits.

MARK ANTONY

Enough!

ENNIUS (*while MARK ANTONY looks at CLEOPATRA*)

Fear not, triumvir, enmity at Rome;
On thy return Octavius will bestow
His sister's hand upon thee, as thy wife.

MARK ANTONY

I am the master of myself.

ENNIUS

Remember that the Senate waits for thee!

(ENNIUS *and his escort go out*)

(MARK ANTONY *reflects intently*)

CLEOPATRA (*gently approaching MARK ANTONY*)

Mark Antony,—farewell.

MARK ANTONY

And wilt thou leave me now?

CLEOPATRA

Set forth, my lord, to meet thy destiny,
As I do mine, my handsome conqueror.

(*With deceitful resignation*)

I pray you, go!

CLÉOPÂTRE

MARC-ANTOINE

Je ne partirai pas! Que me fait Rome ou le Sénat
 Quand ton baiser m'attend? J'oublierai dans tes bras
 Jusqu'à ma gloire même, je ne partirai pas!

CLÉOPÂTRE (*très amoureuse*)

Alors, fuyons tous deux, suis-moi, viens en Égypte
 Au pays des plaisirs et de la volupté;
 Tu partiras plus tard, si tu le veux, pour Rome.
 Plus tard, si tu le veux, tu prendras Octavie pour épouse.

MARC-ANTOINE

Tais-toi... tais-toi!

CLÉOPÂTRE (*féline, enveloppante*)

Mais je te griserai de si douces caresses,
 J'enchanterai ton être de plaisirs si profonds,
 Que je défie le sort de pouvoir m'arracher
 De ton cœur et de ton souvenir.

MARC-ANTOINE

Cléopâtre!

CLÉOPÂTRE

Viens! Ma galère est là, prête à mettre à la voile
 Pour le voyage heureux, sous le ciel plein d'étoiles!

CHŒUR

Cueillons tous les baisers, l'amour est le maître du monde!

CLÉOPÂTRE

Viens! C'est la nuit d'amour!

(CLÉOPÂTRE et MARC-ANTOINE sont arrivés à la passerelle qui
 mène à la galère. CLÉOPÂTRE passe la première et monte sur
 le pont.)

Je suis toute à toi!

MARC-ANTOINE

(Entendant les appels de trompettes, s'arrête, inquiet, troublé.)
 Ces appels... mes soldats!

CLEOPATRA

19

MARK ANTONY

I shall not go! Senate and Rome are naught
When thy embrace awaits me. In thy arms
I shall forget the world. I will not go.

CLEOPATRA (*amorous*)

Let us both go! Come thou with me to Egypt,
The land of dreams, and love, and mystery.
Later, perhaps, thou canst return to Rome,
Later, perhaps, Octavia take to wife.

MARK ANTONY

Oh hush! Oh hush!

CLEOPATRA (*caressingly*)

I'll make thee drunken with my softest kiss!
I'll fill thy soul with pleasures so profound
That come what may, the memory of me
Will hold thy heart so long as life shall last.

MARK ANTONY

Cleopatra!

CLEOPATRA

Come!
My galley waits all ready to set sail
On blissful voyage beneath the starry skies.

CHORUS

Cull ye your kisses! Love is lord of all.

CLEOPATRA

Come, 'tis the night for love! And I am thine—

(CLEOPATRA and MARK ANTONY reach the gangway to the galley. She crosses first and stands on the bridge)

MARK ANTONY (*hearing the trumpet calls, stops uncertain and troubled*)

Those calls! . . . My soldiers—

CLÉOPÂTRE (*tendant les mains vers lui*)

Marc-Antoine!

MARC-ANTOINE

(*S'élançant; après avoir lutté contre lui-même un instant*)

Cléopâtre!

CLÉOPÂTRE

(*Lève les mains vers les étoiles. Ils sont tous deux violemment éclairés par la lune*)

C'est la nuit d'amour!

(*Les esclaves poussent avec des perches la galère qui s'éloigne doucement*)

CHŒUR

Cueillons tous les baisers!

FIN DU PREMIER ACTE.

CLEOPATRA (*stretching her hands to him*)

Mark Antony!

MARK ANTONY (*after a struggle with himself, going towards her*)

Cleopatra!

CLEOPATRA

(*Raises her hands to the stars. The two are lighted by the violet moon*)

It is a night for love!

(*The slaves push off the galley with poles*)

CHORUS

Cull ye your kisses!

END OF ACT .I

ACTE II.

PREMIER TABLEAU

LE MARIAGE ROMAIN

(C'est à Rome, dans l'atrium de MARC-ANTOINE, le jour de ses noces avec OCTAVIE. Au fond, l'entrée de l'atrium; à droite, celle de la chambre nuptiale.)

(Des groupes d'amis, de clients, occupent l'atrium; à gauche, un groupe d'officiers romains parmi lesquels SÉVÉRUS.)

(Des esclaves ornent la demeure de branches et de fleurs, etc.)

ENNIUS

(Il arrive du fond et s'adresse à l'esclave de la porte.)

Esclave de la porte, où donc est Marc-Antoine?

L'ESCLAVE

Il paraîtra dès que l'épouse approchera du seuil.

ENNIUS *(allant vers le groupe à gauche)*

Je viens unir mes vœux à ceux de ses amis.

SÉVÉRUS *(le voyant approcher)*

Ennius, te voici de retour parmi nous!

ENNIUS

Oui, j'arrive d'Égypte.

SÉVÉRUS

Où le premier tu portas au triumvir le rappel du Sénat.

ENNIUS

Je l'ai vu dans son camp soumis à Cléopâtre!

SÉVÉRUS

Crois-tu que son retour ait dissipé sa fièvre?

ENNIUS

Six mois il résista aux ordres du Sénat,
Six mois il s'est gorgé de plaisirs et d'ivresses,

ACT II

FIRST TABLEAU

THE ROMAN WEDDING

(At Rome in the atrium of MARK ANTONY'S house the day of his marriage with OCTAVIA. At the back, the entrance to the atrium. To the right that of the nuptial chamber.)

(Groups of friends and followers fill the atrium. To left is SEVERUS among the Roman officers.)

(Slaves adorn the dwelling with branches, flowers, etc.)

ENNIUS

(entering center and speaking to the slave at the door)

Slave at the door, where is Mark Antony?

SLAVE

When the bride draws near the door he will appear.

ENNIUS *(joining the group left)*

I come with other friends to wish him well.

SEVERUS *(noticing him)*

So, Ennius, thou hast returned to us.

ENNIUS

I come from Egypt.

SEVERUS

Where thou wert the first
To bear the Senate's summons to Mark Antony.

ENNIUS

In camp I found him, Cleopatra's slave!

SEVERUS

Thinkst thou his fever cured, now he is home?

ENNIUS

Six months he fought the orders of the Senate,
Six months gorged with delights and ecstasies,

Asservi dans l'Égypte aux pieds de Cléopâtre!
 La volupté l'enlaçait de ses chaînes fleuries
 Plus fortes sur les cœurs que les chaînes de fer
 Sur les bras des vaincus! Mais il partit enfin!
 J'apprends à mon retour qu'il épouse Octavie!
 C'est que son âme est libre et son cœur sans regrets.

(Au dehors on entend le chant d'Hyménée qui devient de plus en plus distinct.)

VOIX *(du cortège nuptiale)*

Hyménée!

ENNIUS

Ah! C'est la jeune épouse et son cortège heureux!

ENNIUS ET CHŒUR

(Tous accompagnent ce chant d'un battement de mains léger et cadencé.)

Ceins ton front de la marjolaine,
 De ton pied léger frappe la terre en fête!
 Hyménée!

(Le cortège débouche au fond de l'atrium. Ce sont des jeunes filles. Le cortège est précédé des quatre divinités protectrices du mariage. Les membres du cortège portent des flambeaux en bois de sapin, etc., etc.)

(OCTAVIE paraît. Elle s'arrête au seuil de l'atrium.)

(MARC-ANTOINE paraît sur le seuil de la chambre nuptiale.)

(OCTAVIE, toujours voilée, est devant MARC-ANTOINE.)

MARC-ANTOINE

Toi qui franchis, voilée, le seuil de ma demeure,
 Vierge, qui donc es-tu?

OCTAVIE

Si tu le veux, je serai ton épouse fidèle.

MARC-ANTOINE

O Vierge, permets-moi de soulever le voile où ta beauté
 se cache.

Held as by chains at Cleopatra's feet!
 Voluptuousness bound him with flowery toils
 Stronger upon the heart than iron chains
 That bind the vanquished. But at last he left.
 On my return I hear, he weds Octavia!
 Free from regret must be his heart and soul.

(From outside the chant of Hymen is heard, continually growing more distinct)

VOICES *(of the nuptial train)*

Hymen!

ENNIUS

Ah! 'tis the bride and all her happy train.

ENNIUS AND CHORUS

(All accompany this chant with a light and rhythmical clapping of the hands)

Bind thy brows with marjoram!
 Spurn the ground with joyous feet!
 Hymen!

(The procession of young men and maidens enters at the back. It is preceded by the four patron deities of marriage. Some of the young men hold torches of pine wood, etc)

(OCTAVIA appears. She pauses at the threshold of the atrium)

(MARK ANTONY appears at the door of the bridal chamber)

(OCTAVIA stands veiled before MARK ANTONY)

MARK ANTONY

O thou who standest veiled upon my sill—
 Virgin, who art thou?

OCTAVIA

One who will be thy faithful, loving wife.

MARK ANTONY

O Virgin, may I raise the veil that hides thy face?

OCTAVIE

Obéis au désir qui caresse ton âme.

MARC-ANTOINE

Permetts à mon regard d'effleurer ton visage,
De passer sur tes yeux plus frais que les pervenches!

OCTAVIE

Je n'ai rien à t'offrir que ma jeune tendresse.
Je te la donne. Prends ma jeune tendresse! O douceur!

MARC-ANTOINE

O douceur! O tendresse! C'est ici la demeure
Où tu seras l'épouse entre toutes choisie!

(Aux compagnons d'OCTAVIE)

Guidez-la dans la chambre où l'attend mon désir,
Préparez sa candeur aux mystères heureux!

CHŒUR

Hyménée!

(Les femmes conduisent OCTAVIE dans la chambre nuptiale. Le cortège des jeunes gens s'éloigne.)

(MARC-ANTOINE restera seul avec ses officiers.)

SÉVÉRUS (à MARC-ANTOINE)

Triumvir, ton bonheur réjouit ceux qui t'aiment.

MARC-ANTOINE (à tous)

S'il est quelque faveur qui soit en mon pouvoir
Je veux vous l'accorder. Parle... toi, Sévérus!

SÉVÉRUS

Je ne veux que combattre encore à tes côtés!

MARC-ANTOINE

Rome et la République auront besoin de nous!

(Voyant ENNIUS.)

Ennius, je te croyais au loin... où servais-tu?

OCTAVIA

Do as thou wilt, my lord: thy will is mine.

MARK ANTONY

O let my eyes pass over thy sweet face,
And look into thy eyes of speedwell blue.

OCTAVIA

All I can give thee is my tender youth.
I give it thee! Take thou my youth! O bliss!

MARK ANTONY

O bliss! O gentleness! 'Tis here they dwell,
Where thou shalt reign the chosen queen of all!

(To the maidens)

Lead ye the maiden to the bridal room,
Make ready for love's happy mysteries.

CHORUS

Hymen! Hymen!

(The women conduct OCTAVIA to the bridal chamber. The young men of the wedding procession withdraw. MARK ANTONY remains alone with his officers)

SEVERUS *(to MARK ANTONY)*

Thy joy, my lord, is joy to all thy friends.

MARK ANTONY *(to all)*

Is there some favor in my power to grant?
I beg you, tell me. Severus, speak first.

SEVERUS

I wish once more to battle at thy side.

MARK ANTONY

Rome and the Republic need us both.

(Perceiving ENNIUS)

I thought thee far away: where hast thou served?

CLÉOPÂTRE

ENNIUS

Dans les légions d'Égypte.

MARC-ANTOINE (*avec une certaine émotion*)

En Égypte?

ENNIUS

Oui, triumvir, et j'en arrive.

MARC-ANTOINE

Que disent mes soldats?

ENNIUS

Leurs vœux accompagnent les miens!

MARC-ANTOINE (*après une hésitation*)

Et la Reine? Parle sans crainte.

Mon cœur est guéri de sa fièvre,

Mais je voudrais goûter mon bonheur sans remords,

Savoir qu'une douleur ne pleure pas là-bas!

ENNIUS

Alors, rassure-toi! Cléopâtre est heureuse.

MARC-ANTOINE (*surpris et s'efforçant de rire*)

Que dis-tu là? Se pourrait-il?

ENNIUS

Aux bras de cette courtisane un amant a passé

Un autre le remplace.

MARC-ANTOINE

(*Devinant dans une sorte de rugissement de douleur; effrayant.*)

Spakos! Ce n'est pas vrai!

ENNIUS

J'en atteste le ciel!

MARC-ANTOINE (*dans un rôle de désespoir*)

Ah!

ENNIUS

Marc-Antoine, est-ce un piège que tu m'aurais tendu?

ENNIUS

In the Egyptian legions.

MARK ANTONY (*troubled*)

In Egypt? Ah!

ENNIUS

I come from thence, my lord.

MARK ANTONY

What say my soldiers?

ENNIUS

Their wishes go with mine.

MARK ANTONY (*after a pause*)

How fares the Queen? Speak without fear—

That flame has burnt itself to ashes now.

Still, not to mar my happiness at home,

I would not think she wept for me out there.

ENNIUS

Then comfort thee, my lord: the queen does well.

MARK ANTONY (*with a forced laugh*)

How's that? What say'st thou?

ENNIUS

A lover left this royal harlot's arms:

Another took his place.

MARK ANTONY (*with a terrible cry of grief*)

Spakos! It is not true!

ENNIUS

I swear to Heaven.

MARK ANTONY (*despairing*)

Ah!

ENNIUS

Didst set a trap for me, Mark Antony?

MARC-ANTOINE (*se ressaisissant un peu*)

Non! non! Je me croyais plus fort. Plus un mot!
Laissez-moi!

(*Il tombe assis la tête dans les mains; ses compagnons, après s'être consultés du regard, s'éloignent; MARC-ANTOINE est seul.*)

A-t-il dit vrai? Ah! que réveil affreux!
Je veux tout oublier, j'oublierai cette femme!
Mais s'il m'avait trompé!...
Cet Ennius déjà est venu en Égypte m'apporter l'ordre
du Sénat,
S'il était de nouveau l'instrument de tous mes ennemis!
O dieux cruels, pourquoi me torturer ainsi! Cléopâtre!
J'ai peur des souvenirs qui s'éveillent en moi.
Tes baisers répondraient aux caresses d'un autre?
Tu donnerais ton corps au plus vil des esclaves!
Ah! l'horrible pensée! L'affreuse torture!

(*Il est fou, haletant; il se précipite sur le coffret de CLÉOPÂTRE qui se trouve dans un meuble à gauche, sous les images des ancêtres.*)

(*Dans un râle.*)

Tes messages d'amour ne seraient que mesonges!
Cléopâtre!

(*Il ouvre le coffret et en tire des voiles légers.*)

Ah! ces voiles légers!

(*Il les respire passionnément.*)

L'enivrant et subtil parfum de ta chair y demeure endormi.

(*Prenant les tablettes.*)

Oh! pouvais-tu mentir quand tu traçais ces lignes!

(*Lisant avec une profonde émotion.*)

"Solitaire sur ma terrasse, je pense à toi!
Et j'évoque une nuit entre toutes heureuse!
C'était le clair printemps! Hélas! tu n'est plus là!"

MARK ANTONY (*recovering*)

No! No! I thought that I was stronger.—Go.
Leave me alone.

(*He falls into a seat, his head bowed on his hands. His companions, looking at one another, gradually withdraw, leaving him alone.*)

Did he speak true? What wakening is mine!
I must forget... I will forget the Queen!
What if he lied to me?...
The Senate sent me their command through him:
What if my enemies have made him their tool?
O cruel Gods, why am I tortured thus?
Ah, Cleopatra, memory stirs in me:
Dost yield thy kisses to another's touch?
Would'st give thy beauty to the vilest slave?
O dreadful thought! O pain unbearable!

(*Panting with rage, he falls upon a coffer of CLEOPATRA'S that is placed on a piece of furniture to the left near the images of his ancestors*)

Thy messages of love were then but lies,
O Cleopatra!

(*He opens the coffer and takes out some light scarves*)

Ah, these airy veils...

(*Pressing them passionately against his face*)

The fragrance of thy flesh still sleeps in them.

(*Taking out tablets*)

And wast thou lying when these words were traced?

(*Reading with deep emotion*)

“Alone, upon my porch, I think of thee;
And I recall one night of all our nights,
When Spring was young! Now thou art gone:

Je t'attends et je pleure et dans mon cœur meurtri
Loin de toi, c'est l'hiver! Solitaire sur ma terrasse
Je pense à toi."

(*A lui-même.*)

Non, tu ne mentais pas quand tu traçais ces lignes!

(*Apercevant OCTAVIE il se dresse, et repousse les tablettes*)

Octavie...

OCTAVIE

Marc-Antoine, qu'as-tu?

MARC-ANTOINE

(*Essayant de se maîtriser et la repoussant*)

Va-t-en, laisse-moi seul.

OCTAVIE (*avec une surprise douloureuse.*)

Marc-Antoine!

MARC-ANTOINE

J'ai peur de moi, je deviens fou. Ah! fuis-moi!
Je ne veux pas souiller ta candeur et ta grâce.
Je ne peux pas t'aimer, fuis-moi! J'ai peur de moi!

OCTAVIE

Ah! par pitié tais-toi! Chaque mot cause une blessure
Par où mon âme saigne toute. Marc-Antoine, pitié!
J'ai peur de deviner!

MARC-ANTOINE

Ah! Regarde, s'il le faut, jusqu'au fond de moi-même!
J'ai cru pouvoir t'aimer, sous tes chastes regards
Recommencer ma vie! Mais le passé se dresse
Tout à coup devant moi, m'enlace et me reprend!
Je m'y débats en vain! le passé me reprend!

OCTAVIE (*à ses genoux*)

Non! non! je savais tes tourments. Ah! laisse-moi t'aimer
Comme une sœur, mais ne me chasse pas. Ah! par pitié!
Ah! Marc-Antoine, je t'aime, ne me chasse pas!
Par pitié, laisse-moi près de toi!

I wait and weep! For in my aching heart
 'Tis Winter now. Alone, upon my porch,
 I think of thee."

(To himself)

Thou wast not lying when these words were traced.
(Perceiving OCTAVIA, he rises and pushes away the tablets)

Octavia!

OCTAVIA

Art sick, Mark Antony?

MARK ANTONY

(Trying to control himself and pushing her away)

Go, go! Leave me alone!

OCTAVIA *(with pained surprise)*

Mark Antony!

MARK ANTONY

I fear myself! I'm mad! O flee from me!
 I will not soil thy innocence and grace!
 I can not love thee! Leave, oh, leave me here!

OCTAVIA

Hush! Hush! Have pity! Every word's a stab
 From which my poor heart bleeds! Mark Antony,
 Have pity, for I fear to guess the truth.

MARK ANTONY

Ay, turn thy look into my soul's dark depths:
 I thought to love thee, and 'neath thy pure eyes
 Begin my life again! But now the past
 Rises and clutches me and claims me back!
 What can I do! The past has claimed its own!

OCTAVIA *(at his feet)*

I know thy anguish! Let me love thee, dear,
 Like a fond sister! Let me stay by thee!
 I love thee so! O, put me not away!
 In pity, let me stay by thee.

MARC-ANTOINE

(A part pendant que parle OCTAVIE, il continue haletant, torturé)

Un autre est dans ses bras! Un autre connaît ses baisers!
 Et ce corps adoré! Ah, c'est mon être qui souffre.
 Je saurai si l'on m'a menti, je partirai là-bas!
 Je partirai, j'irai la rejoindre en Égypte.

OCTAVIE

Tu partiras? Ah! non, pas cela! tu m'abandonnerais?

MARC-ANTOINE *(la repousant)*

Laisse-moi! Comme un réprouvé, comme une bête fauve
 Qui sème sur ses pas la frayeur et la mort!

*(Il tombe en sanglotant sur la table)*OCTAVIE *(douloureusement blessé)*

Hélas! Adieu donc, Marc-Antoine!
 Si le destin te frappant quelque jour...
 Si tu veux un refuge où calmer ta souffrance,
 Songe alors à la mienne...
 Elle t'accueillera sans rien te reprocher,
 Ma douleur t'attendra sans jamais espérer!

*(Des femmes ont paru sur le seuil de la chambre nuptiale. OCTAVIE défaillante tombe dans leurs bras. Elles l'entraînent et elle disparaît dans la chambre dont les portes se referment.)**(MARC-ANTOINE se voit seul, il relève la tête et alors irrésistiblement il fouille dans le coffret, en retire le voile de CLÉOPÂTRE et éperdu, le respire longuement.)*MARC-ANTOINE *(passionnément)*

O parfum de ta chair!

FIN DU PREMIER TABLEAU DU DEUXIÈME ACTE

SECOND TABLEAU

LA TAVERNE D'AMNHÈS

(Cris; applaudissements enthousiastes dans la taverne; rideau fermé.)

MARK ANTONY

(Aside, panting and tortured, while OCTAVIA speaks)

Another in her arms! And her caress
Another knows! I suffer cruelly!
Oh, I must know if she has lied to me!
I'll go to join her in the land of Egypt.

OCTAVIA

Thou'lt go from here? Forsake me, Antony?

MARK ANTONY *(repulsing her)*

O, shun me like a madman or a beast
That scatters death and terror where he goes.

OCTAVIA

Farewell forever then, Mark Antony;
But if dark Fate some day shall strike thee down,
Then in thy anguish, do thou think of mine;
My love and grief hold wide an open door—
A refuge for thee, clear of all reproach.

(OCTAVIA falls fainting into the arms of the women who have appeared at the door of the bridal chamber. They take her into the room and close the door)

(MARK ANTONY, finding himself alone, takes CLEOPATRA'S veil from the coffer and breathes deeply of its perfume.)

MARK ANTONY *(passionately)*

O fragrance of thy flesh!

END OF FIRST TABLEAU OF ACT II

SECOND TABLEAU

AMNHES' TAVERN

(Cries, and enthusiastic applause in the tavern. The curtain is closed.)

(C'est à Alexandrie, dans le quartier populeux de Nicopolis, la taverne d'Amnhès, sorte de bouge où les matelots, les soldats, les lutteurs, les filles viennent boire et s'amuser. La porte d'entrée est de côté.)

(Des hommes, des femmes pittoresques et sinistres sont réunis dans le fond et les bas côtés, assis autour des tables ou allongés sur des nattes. Au premier plan, sont CLÉOPÂTRE et SPAKOS. SPAKOS est vêtu très simplement en esclave. CLÉOPÂTRE est habillée en jeune égyptien, tunique courte qui descend jusqu'aux genoux; comme coiffure, la coiffure d'étoffe, dite de sphinx, qui enveloppe toute la tête et ne laisse voir que le profil.)

(La taverne est éclairée par des lanternes et des torches.)

(AMNHÈS, le patron du bouge, circule entre les groupes et fait servir à boire. Au fond, des contorsionnistes, des jongleurs terminent leurs jeux. On crie, on applaudit.)

(CLÉOPÂTRE, indifférente et ennuyée. SPAKOS tout à la contemplation ardente de CLÉOPÂTRE.)

LA FOULE

Ah!

AMNHÈS *(très empressé auprès de CLÉOPÂTRE et de SPAKOS)*

Eh! bien, jeune étranger, parle... es-tu satisfait?

CLÉOPÂTRE *(nonchalante)*

N'as-tu rien de mieux à m'offrir?

AMNHÈS

Par Isis, tu es plus difficile à rendre heureux
Que les vieillards les plus lassés!

CLÉOPÂTRE

C'est que sans doute ma jeunesse a déjà goûté
Trop d'ivresses, épuisé trop de joies, ah! ah! ah!

AMNHÈS

Je te contenterai où j'y perdrai ma gloire!
Veux-tu voir danser des éphèbes! Un d'eux surtout te
ravira!

Alexandria n'a rien de plus beau à t'offrir.

(The scene is Alexandria. The tavern of AMNHES in the populous quarter of Nicopolis. A low house frequented by sailors, soldiers, wrestlers, and women of the town who come hither to drink and amuse themselves.)

(Men and women, picturesque and sinister, are gathered at the back and sides of the room seated at tables or stretched on mattresses.)

(In the foreground are SPAKOS and CLEOPATRA. SPAKOS is simply dressed as a slave. CLEOPATRA is dressed as an Egyptian youth with a short tunic reaching the knees and the Sphinx headdress covering the head and showing only the profile.)

(The tavern is lighted by lanterns and torches.)

(AMNHES, the proprietor of the house, passes from group to group commanding wine to be served.)

(At the back some contortionists and jugglers are ending their performance.)

(Cries and applause.)

(CLEOPATRA is bored and indifferent. SPAKOS is lost in ardent contemplation of CLEOPATRA.)

THE CROWD

Ah!...

AMNHES

(Full of attentions to SPAKOS and CLEOPATRA)

Now then, young stranger, speak: Art satisfied?

CLEOPATRA *(indifferent)*

Hast nothing better, now, to offer me?

AMNHES

By Isis, thou art harder far to please
Than worn-out old men!

CLEOPATRA

That is because my youth has drunk so deep
Of pleasure; tasted so many joys! Ah! Ah!

AMNHES

I'll please ye, sir, or lose my reputation.
Wilt have the young men dance?
There's one that's a delight to see!
The town has nothing handsomer to show.

CLÉOPÂTRE

Fais-les danser.

(AMNHÈS s'éloigne. Rumeurs dans la taverne; réclamations des consommateurs qui demandent des boissons.)

(On sert aussi à la table de CLÉOPÂTRE et de SPAKOS.)

CLÉOPÂTRE (à SPAKOS)

Spakos, tu ne dis rien, qu'as-tu?

SPAKOS (avec adoration)

Je te regarde!

CLÉOPÂTRE (moqueuse)

Et je te plais toujours?

SPAKOS (ardemment)

Ah! Tais-toi, par pitié!

Depuis que ton regard s'est abaissé sur moi
Je reste émerveillé du bonheur qui m'inonde!
Et tu ne peux savoir jusqu'où va mon amour!

CLÉOPÂTRE (coquette)

Pourquoi t'ai-je choisi? Pourquoi t'ai-je gardé?

SPAKOS

Mon désir entre tous était le plus fervent.

CLÉOPÂTRE

Peut-être tu m'as plu et tu me plais encore,

(SPAKOS va répondre, mais CLÉOPÂTRE voit arriver ADAMOS, elle continue.)

Ne parle pas, laisse-moi regarder.

Son corps est souple et fin, il a des yeux de volupté,

(Danse lente et langoureuse d'ADAMOS)

Sa danse est langoureuse, elle évoque les charmes
De bonheurs inconnus, de nouvelles délices.

SPAKOS (suppliant)

Tais-toi!

CLEOPATRA

Then let them dance.

(AMNHEB goes out. Noise in the tavern. Calls of customers who demand drinks. CLEOPATRA and SPAKOS are served at their table)

CLEOPATRA

What is it, Spakos, that thou wilt not speak?

SPAKOS (*adoringly*)

I gaze on thee!

CLEOPATRA (*teasing*)

I please thee still?

SPAKOS (*ardent*)

O hush! For pity's sake!

Since first the splendor of thy eyes sought mine

I dwell amazed at my vast happiness:

Thou canst not know the limits of my love.

CLEOPATRA (*coquettish*)

Why did I choose thee? Why have I kept thee? Say!

SPAKOS

My desire burned more ardent than the rest.

CLEOPATRA

I once was pleased by thee, and may be still.

(SPAKOS would reply, but CLEOPATRA notices the arrival of ADAMOS and continues)

Hush, do not speak, but let me look at him.

Observe his body's easy grace,—his amorous eyes!

(ADAMOS performs a slow and languorous dance)

His dance is languorous and hints the charm

Of unknown pleasures, and of new delights.

SPAKOS (*imploing*)

O hush!

CLÉOPÂTRE

Tu troubles mon plaisir.

AMNHÈS (*à CLÉOPÂTRE, après la danse d'ADAMOS*)
 Ai-je comblé tes vœux?

CLÉOPÂTRE (*montrant ADAMOS*)

Oui. Son nom?

AMNHÈS

Adamos—il est sans égal. S'il dansait devant elle
 Il ravirait Cléopâtre elle-même.

CLÉOPÂTRE (*à SPAKOS*)

Je le crois, n'est-ce pas?

SPAKOS

Peut-être.

CLÉOPÂTRE

(*à AMNHÈS, pendant qu'ADAMOS se met à genoux devant elle*)
 Il faudra donc qu'il danse devant elle.

SPAKOS (*à CLÉOPÂTRE, suppliant en tout bas*)
 Ne me fais pas souffrir!

CLÉOPÂTRE

(*Montrant ADAMOS à SPAKOS, avec une admiration émue*)

N'est-ce pas qu'il est beau!
 Si la Reine d'Égypte voyait ce corps charmant aux sou-
 plesses lascives,
 Ces yeux baignés d'espoir, cette lèvre où fleurit la pourpre
 du désir,
 Elle aimerait ce corps, cette lèvre, ces yeux...
 N'est-ce pas qu'il est beau?

SPAKOS

(*Qui n'a pu se maîtriser pendant les paroles de CLÉOPÂTRE, se jette sur ADAMOS et tente de l'étrangler brutalement en l'écrasant contre une table.*)

Il est trop beau!

(*Tous, en tumulte, poussent des cris d'effroi et de colère.*)

CLEOPATRA

Thou dost disturb my pleasure.

AMNHES (*to CLEOPATRA after the dance*)

Now have I crowned thy wishes?

CLEOPATRA (*indicating ADAMOS*)

Yes, and his name?...

AMNHES

Is Adamos: and he's without a peer.

His dance would ravish Cleopatra's self.

CLEOPATRA (*to SPAKOS*)

So I should think; and thou?

SPAKOS

Perhaps.

CLEOPATRA

(*To AMNHES, while ADAMOS kneels before her*)

See to it that he dances for the Queen.

SPAKOS (*imploring and low*)

Would'st make me suffer?

CLEOPATRA

(*To SPAKOS speaking of ADAMOS with admiration*)

Is he not handsome? And if Egypt's queen
 Could see his youthful grace, his sinuous charm,
 His eyes all bathed in hope, his lips red with desire,
 Would she not love this youth, his lips, his eyes?
 Is he not handsome?

SPAKOS

Too handsome far.

(*Unable to control himself, he falls upon ADAMOS and tries
 brutally to strangle him by crushing him against a table*)

(*The crowd, in an uproar, gives cries of fright and rage*)

CLÉOPÂTRE (*furieuse, haineuse*)

Spakos! Qu'as-tu fait?

SPAKOS

Je suis jaloux!

(*Alors, CLÉOPÂTRE regarde SPAKOS; un sourire erre sur ses lèvres.*)

AMNHÈS

Adamos! On l'a blessé!

CHŒUR

Adamos! On l'a blessé, à mort les étrangers!

AMNHÈS

La gloire de ma taverne!

(*Pendant que l'on emmène ADAMOS défaillant, la foule furieuse se retourne contre CLÉOPÂTRE et SPAKOS.*)

SPAKOS (*attirant à lui CLÉOPÂTRE*)

Viens! Je te défendrai!

CLÉOPÂTRE (*dans ses bras*)

Ah! Tu m'aimes vraiment pour avoir fait cela!

(*CLÉOPÂTRE et SPAKOS sont dans un coin. SPAKOS couvre CLÉOPÂTRE de son corps.*)

AMNHÈS ET CHŒUR

A mort les étrangers!

(*Certains ont tiré leurs couteaux et d'autres ont pris des sièges qu'ils brandissent. SPAKOS retranché derrière une table s'apprête à se défendre avec son poignard.*)

(*Soudain CLÉOPÂTRE se dégage de sa protection, fait un pas en avant vers les hommes qui reculent, et, d'un geste souverain, arrache sa coiffure d'éphèbe; ses longs cheveux se déroulent sur ses épaules.*)

CLÉOPÂTRE

Arrêtez!

CLEOPATRA (*furious*)

Spakos! What hast thou done?

SPAKOS

I'm jealous!

(CLEOPATRA *watches* SPAKOS *with a smile on her lips*)

AMNHES

Adamos is hurt!

THE CROWD

Adamos is hurt! Death to the strangers!

AMNHES

My tavern's pride!

(*While* ADAMOS *is carried away, the furious crowd turns on*
CLEOPATRA *and* SPAKOS)

SPAKOS (*drawing her to him*)

Come! I'll protect thee!

CLEOPATRA (*in his arms*)

Thou lov'st me truly, then, to have done this...

(CLEOPATRA *and* SPAKOS *are in a corner. He stands before her*)

AMNHES AND CROWD

Death to the strangers!

(*Some draw knives while others brandish benches. SPAKOS barricades himself behind a table and prepares to defend himself with his poignard*)

(*Suddenly* CLEOPATRA *steps forward towards the people, who draw back. With a royal gesture, she pulls off her headdress and her long hair falls about her shoulders*)

CLEOPATRA

Hold!

SPAKOS

Hush!

SPAKOS

Tais-toi!

CLÉOPÂTRE.

Reconnaissez votre Reine!

LA FOULE

Cléopâtre!

CLÉOPÂTRE

Oui, Cléopâtre,
Qui venait se mêler aux plaisirs de son peuple.

AMNHÈS (*tombant à genoux*)

Pardonne-nous!

CLÉOPÂTRE

C'est bien! Je croyais tout connaître,
Avoir épuisé pour jamais les bonheurs les plus fous;
Hélas! Je m'ennuyais. En vain mes serviteurs, mes es-
claves, mes prêtres,
Essayaient d'amener un sourire à mes lèvres. Je m'en-
nuyais!
Mais vous, dans votre bouge, vous avez fait pour moi
Plus que tous ceux qui m'aiment!
Vous avez ajouté la crainte aux voluptés!
Sous l'aile de la mort, la vie semble plus belle!
Et vous m'avez donné quelques frissons nouveaux,
Vous avez fait pour moi plus que tous ceux qui m'aiment!
Merci!

AMNHÈS ET LA FOULE

Cléopâtre!

(*La porte est ouverte. CHARMION, la suivante de CLÉOPÂTRE, paraît, suivie de gardes et s'élançe vers la Reine.*)

CLÉOPÂTRE

Charmion!

(*Elle congédie aussitôt les assistants qui disparaissent, sauf SPAKOS. Les gardes restent près de la porte ouverte; presque au dehors.*)

CLEOPATRA

Behold your Queen!

ALL

Cleopatra!

CLEOPATRA

Yes, Cleopatra:
Who mingles with the pleasures of her people.

AMNHES (*falling on his knees*)

Thy pardon, Queen!

CLEOPATRA

I thought the knowledge of all things was mine,
Having drunk deep of pleasures mad and bad,
I was a-weary; slaves, and servitors and priests
All strove to make me smile, and all in vain;
Yet in your cabin here you've done for me
More than all those who love me:
You've added fear unto the joy of love,
Beneath the wing of death life seems more fair!
A new emotion you have given me;
You have done more for me than those who love me!
Take my thanks.

AMNHES AND CROWD

Cleopatra!

(*The door opens and CHARMIAN, CLEOPATRA'S woman, appears followed by guards. She goes quickly to the queen.*)

CLEOPATRA

Charmian!

(*She dismisses the crowd, which disappears, all except SPAKOS. The guards stay near the open door, almost outside it*)

CHARMION (*à part, à CLÉOPÂTRE; SPAKOS, seul, écoute*)
Je te cherchais, Maîtresse!

CLÉOPÂTRE
Pourquoi viens-tu troubler mes jeux?

CHARMION
Il te faut retourner sur le champ au palais.

CLÉOPÂTRE
Au palais?

CHARMION
Une galère est arrivée de Rome, et Marc-Antoine est de retour.

CLÉOPÂTRE
Marc-Antoine!

SPAKOS
Marc-Antoine!

CHARMION
Il t'attend, il te fait rechercher par la ville,
Il veut te voir sur l'heure.
Je savais seule où pouvoir te trouver, et j'ai couru vers toi.

CLÉOPÂTRE
Je te suis.

(CHARMION *enveloppe rapidement CLÉOPÂTRE dans un grand voile qu'elle a apporté, et sort.*)

SPAKOS (*anxieux*)
Tu vas le retrouver? Ah! ne fais pas cela!

(*La porte reste ouverte. CLÉOPÂTRE va suivre CHARMION, mais SPAKOS la retient*)

CLÉOPÂTRE (*pour SPAKOS, seule*)
Ne sais-tu pas qu'il y va de mon trône?

CHARMIAN (*to CLEOPATRA, SPAKOS listening*)

I sought thee, Mistress.

CLEOPATRA

Why camest thou to thus disturb my sport?

CHARMIAN

Thou must unto the palace straight return.

CLEOPATRA

The palace...

CHARMIAN

A galley came from Rome! Mark Antony is here!

CLEOPATRA

Mark Antony!

SPAKOS

Mark Antony?

CHARMIAN

He waits for thee: They seek thee in the town.
Impatient he demands thee instantly.
Alone I knew that thou wast here, and ran to thee.

CLEOPATRA

I'll follow thee.

(CHARMIAN *quickly covers CLEOPATRA with a large veil she has brought and goes out*)

SPAKOS (*anxious*)

Wilt go to him again? Ah, do not so!

(CLEOPATRA *would follow CHARMIAN through the open door, but SPAKOS detains her*)

CLEOPATRA

Dost thou not know my throne depends on him?

SPAKOS

Je t'aime! tu t'es donné à moi!
 Je souffrirais trop. Tu n'iras pas! Non!
 Fais-moi plutôt mourir, tu n'iras pas ce soir!

CLÉOPÂTRE (*luttant*)

Spakos!

SPAKOS

Te donner à un autre!

CLÉOPÂTRE

Obéis-moi!

SPAKOS

Je suis jaloux, je t'aime tant, fais-moi plutôt mourir!
 Tu n'iras pas! Non! Non!

CLÉOPÂTRE (*criant*)

A moi!

(*Des lutteurs paraissent ainsi qu'AMNHÈS et s'élancent sur
 SPAKOS qu'ils maîtrisent.*)

Saisissez-le!

SPAKOS

Lâche! Cruelle!

CLÉOPÂTRE

Des injures! Oses-tu résister quand je t'ai dit:
 Je veux!

SPAKOS (*redoublant de fureur*)

Lâche!

CLÉOPÂTRE

Allons! Insulte-moi!
 Tes yeux sont bien plus beaux quand ta fureur t'affole!

(Plus près de lui)

Redonne-moi tes yeux!

SPAKOS

Lâche!

SPAKOS

I love thee, and thou hast been mine—
I can not suffer so! Thou shalt not go.

CLEOPATRA (*struggling*)

Spakos!

SPAKOS

To be another's! No!

CLEOPATRA

Obey me!

SPAKOS

I love thee! I am jealous! Let me die!
Thou shalt not go! No! No!

CLEOPATRA (*calling*)

Here! Here!

(AMNHES and the wrestlers appear. They overcome SPAKOS)

Lay hold of him!

SPAKOS

Traitor, and cruel one!

CLEOPATRA

Wilt curse me now! Resist when I have said:
I wish!

SPAKOS (*with doubled rage*)

Traitor!

CLEOPATRA

Yes, yes. Insult me. So!
Thy eyes shine brighter when thy fury shakes thee.

(*going to him*)

Give me again thy eyes.

SPAKOS

Traitor!

CLÉOPÂTRE

CLÉOPÂTRE

Peut-être un jour mon regard voudra-t-il te choisir
De nouveau, oui, peut-être à nouveau tu sauras mon
amour!

Spakos, tu le vois bien, il ne faut pas mourir!

SPAKOS

(Éperdu, est entraîné par les lutteurs hors de la vue de CLÉOPÂTRE, qui le regarde encore)

Ah!

CLÉOPÂTRE

(Se disposant à sortir avec CHARMION et les gardes qui l'attendent à la porte.)

Marc-Antoine! Tu vas me retrouver heureuse et frémissante!

FIN DU SECOND TABLEAU DU DEUXIÈME ACTE

CLEOPATRA

Perhaps again my look may single thee,
Some day again, perhaps, thou'lt know my love.
Think well, my Spakos, for thou must not die.

SPAKOS

(Distracted, is dragged away by the wrestlers out of CLEOPATRA'S sight. She looks after him)

Ah!...

CLEOPATRA

(Preparing to follow CHARMIAN and the guards who wait at the door)

Thou'lt find me, Antony, a-flame for thee.

END OF SECOND TABLEAU OF ACT II

HARVARD UNIVERSITY
EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY
CAMBRIDGE 38, MASS.

ACTE III

LES JARDINS DE CLÉOPÂTRE.

(Fête asiatique dans les jardins de CLÉOPÂTRE, sous les terrasses; MARC-ANTOINE est étendu mollement sur un lit de repos magnifique que surplombe un velum; il a dépouillé le costume romain et est somptueusement vêtu à l'orientale, comme un roi asiatique. CLÉOPÂTRE est à côté de lui, merveilleusement parée. CHARMION est debout derrière elle. De belles esclaves sont étendues autour du lit de repos. Au fond, de côté, une terrasse élevée à laquelle on accède par une pente fleurie. Dans les diverses danses se distinguent des LYDIENNES, des SYRIENNES, des SCYTHES, des AMAZONES et des CHALDÉENNES.)

(Les danses sont interrompues par CLÉOPÂTRE qui s'est levée et a pris une coupe que lui a tendu CHARMION)

CLÉOPÂTRE

J'ai versé le poison dans cette coupe d'or.
Quiconque effleura ses bords en la vidant boira la mort!
Mais à celui qui la prendra mon baiser viendra répondre
A son baiser! Et j'offrirai mon regard le plus tendre.
O mes esclaves, parmi vous, en est-il un qui m'aime et me
désire assez
Pour vouloir se griser d'une caresse? Il connaîtra mon
plus tendre baiser!

(Des esclaves, hommes, tendent des bras suppliants vers elle. Elle en choisit un.)

CLÉOPÂTRE *(lui tendant la coupe)*

Viens, toi! Je suis la mort divine, enchantresse!

(L'esclave va saisir la coupe, mais MARC-ANTOINE la lui arrache, la jette et attire à lui CLÉOPÂTRE, tandis que l'esclave recule désespéré avec toutes les danseuses qui l'entraînent dans le fond, où tous restent massés un moment sans s'éloigner.)

ACT III

CLEOPATRA'S GARDENS

(An Asiatic celebration in CLEOPATRA'S gardens, beneath the terraces)

(MARK ANTONY is stretched out upon a magnificent couch beneath an awning. He has changed his Roman costume for sumptuous oriental clothing like an Asiatic King.)

(CLEOPATRA is beside him, marvellously adorned. CHARMIAN is standing behind her. Beautiful slave-girls lie around the couch. At the back a terrace is reached from the side by a flowery incline. In the different dances may be distinguished LYDIAN, SCYTHIAN, SYRIAN and CHALDEAN women, also AMAZONS. The dances are interrupted as CLEOPATRA takes a cup that CHARMIAN hands her.)

CLEOPATRA

I've poured a poison in this golden cup;
Whose lips but touch it, he shall die the death;
But he that takes the cup shall have my kiss.
To meet my kiss—ay, and my sweetest smile,
Which of ye, O my slaves, loves me enough
To drink death with a kiss and with a smile?

(The men-slaves hold imploring arms to her. She chooses one, and holds out the cup)

Come, thou! Drink to me, the enchantress Death.

(The slave seizes the cup, but MARK ANTONY snatches it from him, throws it down, and draws CLEOPATRA to him, while the despairing slave is swept by the dancers to the back of the stage, where they remain massed)

CLÉOPÂTRE

MARC-ANTOINE

O Cléopâtre! Charmeresse! Cesse ces jeux cruels!
Je sais trop que pour toi l'on peut avoir
Tous les courages, toutes les lâchetés!

CLÉOPÂTRE

Pourquoi donc toute audace est-elle morte en toi!

MARC-ANTOINE

Que veux-tu dire?

CLÉOPÂTRE

La guerre est déclarée entre Rome et l'Égypte,
Octavie réunit ses légions et sa flotte.
Nos soldats sous ces murs attendent pour partir,
Nos vaisseaux dans le port veulent mettre à la voile;
Cependant, tu hésites. Pourquoi? Que veux-tu donc?

MARC-ANTOINE

Il faudrait te quitter, je n'ose pas partir.

CLÉOPÂTRE

Si ta gloire l'ordonne...

MARC-ANTOINE

Mon amour s'y refuse!

J'ai trop souffert déjà loin de toi : Ce Spakos—

CLÉOPÂTRE (*l'interrompant*)

Ne parle pas de lui!

MARC-ANTOINE

Il se cache—il me craint.

Tu l'as aimé?

CLÉOPÂTRE (*embarrassée.*)

Non! Non! C'était pour t'oublier.

Toi-même épousais Octavie,
Je te croyais perdu à jamais pour mon cœur,
Mais tu es revenu, tu m'as toute reprise
À ton premier regard, à ton premier baiser.

MARK ANTONY

O thou enchantress! Cease these cruel jests;
I know too well how men may have for thee
Every mad daring—every cowardice!

CLEOPATRA

Tell me why courage, then, is dead in thee.

MARK ANTONY

What dost thou say?

CLEOPATRA

That war is on between my land and Rome.
Octavius has called his legions and his fleet.
Our soldiers by the wall wait for the word;
The ships lie ready to hoist up their sails,
And yet thou wilt delay!—What hinders thee?

MARK ANTONY

Yes, I must leave thee, and I dare not go.

CLEOPATRA

But if thy honor calls?

MARK ANTONY

My love will not: I cannot leave thee, dear.
That Spakos—

CLEOPATRA (*interrupting*)

Do not speak of him!

MARK ANTONY

He hides—he fears me—he has known thy love.

CLEOPATRA (*embarrassed*)

No, no! 'Twas to forget thee.—
Didst thou not wed Octavia?
I thought thee lost forever to my heart,
But seeing thee again I was all thine
At thy first look, my lord, at thy first kiss!

(Les danses reprendront, sur un signe de CHARMION, pendant que CLÉOPÂTRE s'abandonnera aux bras de MARC-ANTOINE.)

(Un serviteur s'avance précédant OCTAVIE, qui tient un pan de sa palla-manteau relevé au-dessus de sa tête et rabattu devant son visage.)

(Quand OCTAVIE est devant CLÉOPÂTRE et MARC-ANTOINE, elle rejette le pan de son manteau.)

MARC-ANTOINE *(avec effroi.)*

Octavie!

CLÉOPÂTRE *(surprise et méprisante)*

Octavie!

(Sur un signe de CHARMION tous sortent—en tumulte. OCTAVIE, CLÉOPÂTRE et MARC-ANTOINE restent seuls.)

OCTAVIE *(sans vouloir regarder CLÉOPÂTRE)*

Marc-Antoine, j'ai quitté Rome, devantant en ces lieux
Le triumvir, mon frère.

MARC-ANTOINE

Que viens-tu faire ici?

OCTAVIE

Je ne viens pas en ennemie, je t'apporte la paix.

MARC-ANTOINE

La paix?

OCTAVIE

Oui, je veux éviter des luttes fratricides!
Sacrifie tes plaisirs aux devoirs de ta gloire,
Suis-moi, reviens à Rome, et tout s'apaisera.

MARC-ANTOINE

Tu pouvais t'épargner une prière vaine.
J'ai mieux que toi le souci de ma gloire!
Elle n'est plus à Rome, elle est toute en Égypte.

OCTAVIE *(à CLÉOPÂTRE)*

Hélas! Ayez pitié! Laissez-moi vous parler.

(*At a sign from CHARMIAN the dances begin again, while CLEOPATRA gives herself to MARK ANTONY'S caresses*)

(*A servant approaches, preceding OCTAVIA, who holds her cloak above her head and falling over her face*)

(*When OCTAVIA is before MARK ANTONY and CLEOPATRA she throws back her cloak*)

MARK ANTONY (*with consternation*)

Octavia!

CLEOPATRA (*surprised and scornful*)

Octavia!

(*At a sign from CHARMIAN all leave in confusion. OCTAVIA, CLEOPATRA and MARK ANTONY are left alone*)

OCTAVIA (*without looking at CLEOPATRA*)

I left Rome, Antony, to reach this place
Before Octavius, my brother.

MARK ANTONY

What is it brings thee here?

OCTAVIA

I am no enemy, I bring thee peace.

MARK ANTONY

Peace?

OCTAVIA

O, keep us from these fratricidal wars!
Give up thy pleasures for thy duty-call!
Come back to Rome—and all will then be well.

MARK ANTONY

Thou couldst have spared thyself this empty prayer.
Dearer than thou I hold my duty's pride;
It leads me not to Rome, but holds me here.

OCTAVIA (*to CLEOPATRA*)

Alas! Have pity! Let me speak to thee.

Par vous j'ai tout perdu, jusqu'à l'espoir lui-même,
 J'accepte mes tourments.
 En voyant vos beautés, je comprends leur pouvoir.
 Pourtant si vous l'aimez, ayez pitié de lui,
 N'en faites pas un traître à son passé de gloire,
 Montrez-lui le devoir qu'il dédaigne et méprise!
 Ayez le douloureux courage d'obliger l'univers
 À mieux vous admirer encore! Sa renommée,
 Vos lauriers, sa mémoire, tout-est entre vos mains!
 Si vous l'aimez un peu, ayez pitié de lui!

CLÉOPÂTRE (à MARC-ANTOINE)

Octavie a raison.

MARC-ANTOINE

Que dis-tu?

CLÉOPÂTRE

Mon âme égalera la sienne.

MARC-ANTOINE

Te quitter pour jamais Ah! Je comprends ta ruse...
 Tu attends mon départ... il te délivrerait...
 Que le monde romain s'ensanglante et périsse!
 Que je sois traître à Rome, à ma gloire, au devoir...
 J'accepte tout pour garder Cléopâtre.

OCTAVIE

Voilà ce qu'il est devenu!

CLÉOPÂTRE

Généreuse Octavie, mon effort reste vain.
 Rends-m'en témoignage au Sénat... à Octave...
 Il est un Dieu plus fort que tous les Dieux,
 C'est celui que je sers, c'est l'amour triomphant.

OCTAVIE

Ah! Ne l'insultez pas! L'amour sublime et pur
 Ignore la bassesse! Il élève, ennoblit
 Et magnifie les âmes! Mais quand il fait des lâches,

I have lost all through thee, aye, even hope,
 And I accept this misery.
 Seeing thy beauty, I must feel its might,
 Yet if thou lovest him, Queen, ah, pity him,
 Nor let him be a traitor to himself!
 Show him the duty that he thinks to spurn,
 Have the sad courage to make all the world
 Admire thee yet more.—Antony's good name,
 His laurels, his fair fame, are in thy hands!
 Ah, if thou lovest him, Queen, ah, pity him!

CLEOPATRA (to MARK ANTONY)

Octavia is right.

MARK ANTONY

What sayest thou?

CLEOPATRA

My soul shall equal hers.

MARK ANTONY

Leave thee for ever!—ah, I see thy trick!
 When I am gone, he'll come to thee again;
 Let all the world of Rome be drowned in blood!
 Traitor I am to Rome, to pride, to duty:
 I am all this for Cleopatra's love!

OCTAVIA

Oh, has he sunk to this?

CLEOPATRA

Behold, Octavia, I plead in vain;
 Be thou my witness to Octavius.
 I serve a god, the master of the gods,
 And he I serve is Love the Conqueror!

OCTAVIA

Ah, no! Insult him not! Love is sublime
 Above all basenesses! He purifies all souls;
 But when he makes men cowardly and vile,

CLÉOPÂTRE

Quand il rend l'homme vil comme la bête même,
Ce n'est que le plaisir, non, ce n'est pas l'amour!

CLÉOPÂTRE (à MARC-ANTOINE)

Marc-Antoine, choisis, il en est temps encore.

MARC-ANTOINE (*dans un élan vers elle*)

Cléopâtre!

OCTAVIE

Hélas!

CLÉOPÂTRE (à MARC-ANTOINE)

J'éprouvais ton amour, je suis fière de lui.
Nous acceptons sans peur la lutte qui commence.

OCTAVIE

Dieux!

CLÉOPÂTRE (à MARC-ANTOINE)

Réveille ton courage et donne le signal!
Va combattre pour moi!

MARC-ANTOINE

Triompher ou périr!

CLÉOPÂTRE

Si ton cœur me chérit!

MARC-ANTOINE

Mes soldats frémissants m'attendent et m'appellent!

CLÉOPÂTRE

Va! Courage!

MARC-ANTOINE

Oui, je cours à leurs côtés!
Je cours triompher avec eux. Allons!

CLÉOPÂTRE

Va combattre pour moi, si ton cœur me chérit! Allons!

'Tis lust alone that turns them into beasts!
Take not Love's name in vain.

CLEOPATRA (*to MARK ANTONY*)

Then choose, Mark Antony! There still is time.

MARK ANTONY (*carried away by emotion*)

Cleopatra!

OCTAVIA

Alas!

CLEOPATRA (*to MARK ANTONY*)

I'll prove me worthy of thy love and pride.
Together, without fear, we'll go to war.

OCTAVIA

O gods!

CLEOPATRA (*to MARK ANTONY*)

Awake thy courage, send the summons out,
Go forth to fight for me—

MARK ANTONY

To victory or death!

CLEOPATRA

If thy heart holds me dear!

MARK ANTONY

My eager soldiers wait my call to arms!

CLEOPATRA

Go! Victory betide thee!

MARK ANTONY

I go to lead my men!
I go to victory with them! Away!

CLEOPATRA

Go forth to war, if thy heart holds me dear!
Away!

CLÉOPÂTRE

OCTAVIE

Dieux! Prenez pitié de ma peine cruelle!

CLÉOPÂTRE

Marc-Antoine, tes soldats t'appellent!

MARC-ANTOINE

Mes soldats m'appellent! Et je cours triompher avec eux!

CLÉOPÂTRE

Va, triompher avec eux!

OCTAVIE

A jamais il est perdu! Hélas! Pitié!

CLÉOPÂTRE

Si ton cœur me chérit, tu vas triompher avec eux!

MARC-ANTOINE

Et mon cœur te chérit, oui, je vais triompher avec eux!

(MARC-ANTOINE s'élançe au dehors. CLÉOPÂTRE, après un regard de triomphe à OCTAVIE, monte sur la terrasse suivie de CHARMION et de ses esclaves accourues au devant d'elle.)

(OCTAVIE reste seule et désespérée.)

OCTAVIE (seule)

Hélas! Tout est perdu!

(SPAKOS qui est entré depuis un moment et a observé OCTAVIE s'approche d'elle, loin de la vue de CLÉOPÂTRE qui est sur la terrasse.)

SPAKOS

(à OCTAVIE, qui l'écoute avec surprise.)

Femme, ne pleure pas, Cléopâtre est à moi,
Et je veux la reprendre. Femme, ne pleure pas.

(OCTAVIE, émue, interdite, suit SPAKOS haletant, qui l'entraîne pendant qu'au loin éclatent les cris de joie des soldats.)

SOLDATS

Triumvir! Gloire à toi!

OCTAVIA

Ye gods! Take pity on my cruel grief!

CLEOPATRA

Hear'st thou thy soldiers' call, Mark Antony?

MARK ANTONY

My soldiers call, I go to lead them forth!

CLEOPATRA

Lead them to victory!

OCTAVIA

He's lost for ever! Pity, O ye gods!

CLEOPATRA

If thy heart holds me dear, thou'lt go to victory!

MARK ANTONY

My heart doth hold thee dear, in truth!

I go to victory!

(MARK ANTONY *rushes out*. CLEOPATRA, *with a glance of triumph at OCTAVIA, ascends the terrace, attended by CHARMIAN and the slaves who run before her*)

(OCTAVIA *is left standing despairing and alone*)

OCTAVIA

All's lost! Alas! All's lost!

(SPARKOS *enters; observing OCTAVIA, he approaches her, unseen by CLEOPATRA*)

SPAKOS (*to OCTAVIA, who listens with surprise*)

Do not weep, woman, Cleopatra's mine!

She shall be mine! O woman, do not weep!

(OCTAVIA *is silent—while SPAKOS, panting, draws her away. In the distance the joyful shouts of the soldiers are heard*)

SOLDIERS

Hail to thee, Triumvir!

(L'armée paraît et commende à se masser au pied de la terrasse où se tiennent CLÉOPÂTRE et ses femmes.)

(CLÉOPÂTRE et ses femmes, en chantant la gloire de MARC-ANTOINE, jettent des fleurs sur l'armée.)

CLÉOPÂTRE (*enivrée*)

Donnez des fleurs, toutes les fleurs du monde!

FEMMES ET CHARMION

Des fleurs! Voici des fleurs!

CLÉOPÂTRE

Leur vol léger parfumera nos adieux si tendres!

CHARMION ET LES FEMMES

Des fleurs! Voici des fleurs!

(MARC-ANTOINE paraît sur son char d'or traîné par quatre chevaux blancs; il s'arrête sous les paroles de CLÉOPÂTRE.)

CLÉOPÂTRE

Voici le beau vainqueur des victoires prochaines!

CHARMION ET LES FEMMES

Voici le beau vainqueur!

MARC-ANTOINE (*à CLÉOPÂTRE, avec élan*)

A toi ma vie! A toi ma joie! Et mes victoires prochaines!

CLÉOPÂTRE (*à MARC-ANTOINE*)

A toi ma vie! A toi ma joie, et les victoires prochaines!

L'ARMÉE

Gloire à toi, triumvir! Beau vainqueur des victoires prochaines!

CLÉOPÂTRE

A toi ces fleurs! O beau vainqueur! A toi ma gloire!

CHARMION ET FEMMES

A toi ces fleurs! O beau vainqueur!

(The army appears, massing itself beneath the terrace where CLEOPATRA stands with her women. They sing of MARK ANTONY'S glory while they throw flowers to the soldiers)

CLEOPATRA (*exalted*)

Bring flowers! flowers! All the flowers in the world!

WOMEN AND CHARMIAN

Flowers! flowers! Bring flowers!

CLEOPATRA

Their perfumed flights will waft our fond farewell.

WOMEN AND CHARMIAN

Flowers! flowers! Bring flowers!

(MARK ANTONY appears in his chariot drawn by four white horses. He stops to hear CLEOPATRA speak.)

CLEOPATRA

The handsome hero who goes forth to victory!

CHARMIAN AND WOMEN

The handsome hero comes!

MARK ANTONY (*to CLEOPATRA, with enthusiasm*)

My life is thine!

My love is thine! My victories are thine!

CLEOPATRA (*to MARK ANTONY*)

My life is thine! My love is thine!

Thy victories are mine!

THE ARMY

Hail, Antony! Oh lead us forth to victory!

CLEOPATRA

Flowers for thee, my hero and my pride!

CHARMIAN AND WOMEN

My fame is thine! My love is thine!

CLÉOPÂTRE

MARC-ANTOINE

A toi ma gloire! A toi ma joie!

*(CLÉOPÂTRE, CHARMION et LES FEMMES jettent des fleurs sur l'armée qui défile.)**(MARC-ANTOINE, sur son char, envoie un dernier adieu à CLÉOPÂTRE.)**(LES SOLDATS agitent leurs armes et poussent des cris de gloire.)*

FIN DU TROISIÈME ACTE.

(CLEOPATRA, CHARMIAN and the WOMEN throw flowers to the passing soldiers)

(MARK ANTONY from his chariot waves farewell to CLEOPATRA)

(The soldiers brandish their swords and shout their battle-cries)

END OF ACT III

ACTE IV

LA MORT DES AMANTS

(La terrasse de l'hypogée. D'un côté l'entrée de l'hypogée. Toutes les esclaves de CLÉOPÂTRE sont massées à l'entrée du tombeau autour d'un autel de pierre et s'activent à des préparations funéraires. Tout au loin, la ville d'Alexandrie blanche sous le grand ciel bleu; à l'horizon, la mer très bleue.)

(CLÉOPÂTRE est allongée, seule, sur un lit de repos. Elle interroge du regard l'immensité. Deux esclaves morts sont étendus à ses pieds. Des gardes près de l'hypogée.)

(SPAKOS, sombre et silencieux, est debout au fond, appuyé sur une lance; il regarde, lui aussi, à l'horizon.)

(CHARMION et les suivantes sont près du lit de CLÉOPÂTRE.)

CLÉOPÂTRE (à CHARMION et à ses suivantes)

Hâtez-vous d'accomplir les rites funéraires,
J'ai fait courir partout le bruit de mon trépas,
Mais ma ruse peut être découvert et je veux être
Prête à mourir aussitôt.

(Après un silence, elle appelle SPAKOS qui tourne la tête vers elle.)

Spakos! As-tu suivant mon ordre, envoyé des esclaves
Pour chercher Marc-Antoine et l'amener ici?

SPAKOS (sans bouger)

Oui, Cléopâtre.

CLÉOPÂTRE (après un silence)

Hélas! Tout est perdu! Actium!
La défaite! La fuite! L'horrible souvenir...

CHARMION (qui est près d'elle)

Mais Marc-Antoine encor peut trouver des soldats
Venir à ton secours.

ACT IV

THE DEATH OF THE LOVERS

(The terrace of the crypt. At one side the entrance. All of CLEOPATRA'S slaves are assembled at the entrance of the tomb, about a stone altar, busy with funeral preparations. In the distance is seen the white city of Alexandria under a blue sky, and at the horizon the deep blue sea.)

(CLEOPATRA, apart, is stretched on a couch. She gazes into vacancy. Two dead slaves are lying at her feet. There are guards near the crypt.)

(SPAKOS, gloomy and silent, stands at the back, leaning on a spear. He, too, gazes into the horizon.)

(CHARMIAN and the women are near CLEOPATRA'S couch.)

CLEOPATRA *(to CHARMIAN and the women)*

Hasten the funeral rites to readiness,
For I have spread the tidings of my death;
But if the ruse is guessed, I'll be prepared
To die forthwith.

(After a silence she calls SPAKOS, who turns to her)

Spakos! Hast thou obeyed and sent the slaves
To find Mark Antony and bring him here?

SPAKOS *(without moving)*

Ay, Cleopatra.

CLEOPATRA *(after a silence)*

Alas! All's lost! And Actium!
Defeat! The flight! A dreadful memory.

CHARMIAN *(who is near her)*

Mark Antony may raise another host
And come to rescue thee.

CLÉOPÂTRE

Le temps s'écoule, il ne vient pas, Octave est partout le vainqueur,

(*Montrant les esclaves morts*)

Deux fois déjà ses messagers funèbres ont payé de leur vie
Les nouvelles de ses victoires.

(*Une esclave paraît portant une corbeille de fruits et de fleurs*)

(CLÉOPÂTRE la voit)

Toi, quel nouveau malheur m'annonces-tu?

CHARMION

(*Désignant l'esclave qui s'est mise à genoux tendant la corbeille*)

Hélas! Pour obéir à tes désirs cruels
J'ai fait cacher un aspic sous ces fruits, sous ces fleurs,
Sa morsure donne une morte certaine!
DouceMENT, comme à la fin du jour
La mort paisible et maternelle te bercera entre ses bras
Pour un sommeil sans rêve, un sommeil sans réveil!

CLÉOPÂTRE (*à une suivante*)

Prends ce don précieux, pose-le sur l'autel.

CHARMION (*implorant*)

O Maîtresse, pourquoi veux-tu mourir? Le triumvir
Octave

(*La suivante a pris la corbeille des mains de l'esclave qui la suit et va la déposer sur l'autel*)

CLÉOPÂTRE

Non, son âme est cruelle et son cœur implacable.
Je vois trop bien le destin qui m'attend,
Des licteurs impudents mettraient la main sur moi,
Je rendrais plus fameux le triomphe d'Octave.
Les mains chargées d'entraves, nue, les cheveux épars,
Enchaînée à son char, je serais la risée
Des populaces viles, moi, Cléopâtre! Horreur!

CLEOPATRA

But time runs on—and still he does not come!
Octavius is victor everywhere.

(Pointing to dead slaves)

These dismal messengers have paid their lives
For bringing me that news.

(A slave appears with a basket of fruits and flowers)

What fresh disaster hast thou to announce?

CHARMIAN

(indicating slave who is kneeling and holding out the basket)

Alas, 'twas to obey thy cruel wish
That 'neath these fruits and flowers there lies hid
The river asp, whose fang holds certain death,
To lull thee sweetly, as at close of day
A mother rocks her babe, to gentle sleep—
Sleep without dream, without awakening.

CLEOPATRA *(to a woman)*

Place thou this gift upon the altar there.

CHARMIAN *(imploing)*

Mistress, why wilt thou die? Octavius—

(The woman takes the basket from the slave, who follows her as she places it on the altar)

CLEOPATRA

His soul is cruel and his heart is cold:
I see what fate awaits me at his hands!
Impudent lictors will lay hold of me,
And for the triumph of Octavius, I,
With hair disordered, naked, and in chains,
Behind his chariot, will be the jest
Of the base throng! I, Cleopatra! Oh!

CLÉOPÂTRE

SPAKOS (*qui s'est approché*)

Je t'accompagnerai dans la tombe, ô Maitresse!
Mon amour t'y suivra!

CLÉOPÂTRE (*la face appuyée sur son poing*)

Spakos! Ne parle pas d'amour.

(SPAKOS, *douloureusement et se maîtrisant, accompagne CHARMION et les suivantes jusqu'à l'hypogée dans lequel elles pénètrent silencieusement*)

(SPAKOS *reste seul, près de l'hypogée, abattu, et ne se retourne que sur les derniers mots de CLÉOPÂTRE: "Ah, ne viendra-t-il pas"*)

CLÉOPÂTRE

(*Douloureusement songeuse et pendant l'éloignement momentané de tous*)

Sur ma terrasse je pense à lui. Ah! ne viendra-t-il pas?
Je l'attends et je pleure! Et dans mon cœur brisé
Loin de lui c'est la mort! Ah! Ne viendra-t-il pas?

SPAKOS (*se rapprochant*)

Qu'espères-tu de lui?

CLÉOPÂTRE

Son pardon! Car c'est moi
Qui causai sa défaite... cette fuite insensée.

SPAKOS

Ne pense plus à lui, que son sort s'accomplisse,
Il ne peut rien pour toi, vaincu désespéré,
Il n'a plus de soldats, son armée l'a trahi.
Marc-Antoine ne viendra pas! Ce triumvir,
Ce romain, ce héros ne doit songer qu'à fuir
Et qu'à sauver sa vie!

CLÉOPÂTRE

Hélas!

SPAKOS (*approaching*)

Mistress, I'll go with thee unto the grave!
My love will follow thee!

CLEOPATRA

(*her face pressed against her closed hand*)

Spakos! Talk not of love!

(SPAKOS, *controlling himself, sadly goes with CHARMIAN and the women into the crypt, which they enter silently.*)

(SPAKOS, *crushed, stays near the crypt alone, and does not turn until the last words of CLEOPATRA: "Ah, will he come no more"*)

CLEOPATRA (*sadly musing while the others are away*)

Upon my terrace here I think of him!
Will he not come? I wait for him and weep,
And to my broken heart his absence is
Like death! Ah, will he come no more?

SPAKOS (*drawing near*)

What dost thou hope from him?

CLEOPATRA

His pardon! It was I caused his defeat!
O, that mad flight!

SPAKOS

Think not of him. He hath fulfilled his fate,
A broken man—what can he do for thee?
His soldiers gone, betrayed by his own hosts,
Thy lover, Antony, will come no more!
Thy Roman hero, who thought but of flight,
And how to save his skin!

CLEOPATRA

Alas!

CLÉOPÂTRE

SPAKOS

Seul, aux heures d'infortune je te suis fidèle.
 Seul, tu m'as retrouvé dans la tourmente affreuse.
 Seul, je t'aide à porter le fardeau du malheur.
 Seul, avec toi, je veux mourir! Seul, je t'aime,
 O Cléopâtre!

CLÉOPÂTRE

Tais-toi!

SPAKOS

Cet homme... tu devais plier à ses caprices...
 Parce qu'il était grand, qu'il avait le pouvoir?
 Si tu l'attends encore c'est que tu crois
 Qu'il pourrait te sauver, mais tu ne l'aimais pas?
 Dis? Tu ne l'aimais pas?

CLÉOPÂTRE (*dans un cri*)

Je l'aime maintenant!

SPAKOS (*se reculant comme blessé*)

Dieux! Que dis-tu? Que dis-tu?

CLÉOPÂTRE (*palpitante*).

Tant qu'il était puissant, vainqueur et glorieux,
 Je n'avais pas compris que j'aimais Marc-Antoine.
 Dans le fond de mon âme tout s'est éclairé
 Et le remords m'accable! Il doit pleurer...
 Je l'aime, il est vaincu... je l'aime,
 Il souffre... je l'adore!

SPAKOS

Cléopâtre! Pitié!

CLÉOPÂTRE

Ah! Le voir encore, le consoler, l'aimer!

SPAKOS (*d'abord avec une fureur concentrée*)

Il est perdu pour toi, tu ne le verras plus!

CLÉOPÂTRE

Que dis-tu?

SPAKOS

Alone, in that dark hour I was true!
 Alone, I came to thee 'midst cruel grief!
 Alone, I helped thee bear this weight of woe!
 Alone with thee I'll die! My love! My love!
 O Cleopatra!

CLEOPATRA

Hush, oh, hush!

SPAKOS

Thought'st thou this man to bend to thy caprice
 Because he was so great—had so much power?
 Dost wait for him because thou still dost think
 He'll save thy throne, although thou lov'st him not!?
 Tell me thou lov'st him not!

CLEOPATRA (*with a cry*)

I love him—now!

SPAKOS (*drawing back as if wounded*)

Oh, gods! Thou say'st! Thou say'st!

CLEOPATRA (*passionately*)

While he was proud and great and glorious
 I did not think I loved Mark Antony;
 But now a light has shone into my heart—
 Remorse o'ercomes me! If afar he weeps,
 I love him well; I love him in defeat;
 In grief, I worship him!

SPAKOS

Cleopatra! Pity!

CLEOPATRA

To see him once!—to love and to console—

SPAKOS (*with concentrated fury*)

He's lost to thee! Thou'lt never see him more!

CLEOPATRA

What sayest thou?

CLÉOPÂTRE

SPAKOS (*éclatant*)

J'ai donné l'ordre à tous les messagers
De lui affirmer ton trépas.

CLÉOPÂTRE

Dieux!

SPAKOS

Ainsi que tous il te croit morte
Et sans doute il a fui loin d'ici.

CLÉOPÂTRE

Ah!

SPAKOS

Ta mort est à moi seul; je ne veux pas d'un autre
Auprès de toi!

CLÉOPÂTRE

(*Dans un furieux mouvement de colère arrache un poignard à la
ceinture de SPAKOS, et le frappe à la poitrine*)

Misérable!

(*SPAKOS chancelle et tombe sur les genoux, près du lit de repos*)

SPAKOS

Ah!

CLÉOPÂTRE (*désespérée*)

Pourquoi m'as-tu trompé?

SPAKOS (*haletant*)

Pour me venger de lui, parce que je t'adore,
Et que tu m'as aimé!

UN ESCLAVE (*accourant*)

Maîtresse, Marc-Antoine, il vient!

CLÉOPÂTRE (*avec un cri de joie*)

Ah!...

(*à elle-même; éperdue de bonheur et triomphante*)

Le voir! Je vais le voir!

SPAKOS (*with an outburst*)

To all the messengers
I gave the word to say that thou wert dead!

CLEOPATRA

Oh, ye gods!

SPAKOS

Thus he and every one will think thee dead,
And long ere this he's gone away from here.

CLEOPATRA

Ah!

SPAKOS

In death at least thou shalt be mine alone—
I'll have none other near!

(CLEOPATRA, *with a furious gesture, draws a dagger and plunges it into SPAKOS' breast*)

Thou wretch!

(SPAKOS *shudders, and falls near the couch*)

SPAKOS

Ah—

CLEOPATRA (*in despair*)

Why hast thou played me false?

SPAKOS (*panting*)

Vengeance on him, because I worship thee!
Because thou hast loved me.

A SLAVE (*running*)

Mistress! Mark Antony! He comes! he comes!

CLEOPATRA (*with a cry of joy*)

Ah!

(*to herself, happy and triumphant*)

I shall see him! I shall see him!

SPAKOS

Ah!

(Il se dresse effrayant; il tend les bras vers CLÉOPÂTRE, et tout à coup retombe en arrière)

CLÉOPÂTRE

(Avec fièvre, aux gardes et aux esclaves qui sont sortis de l'hypogée)

Qu'on emporte les corps des messagers funèbres!

(Designant SPAKOS)

Qu'on ôte de ma vue ce traître, ce maudit!

(On traîne les corps derrière le cortège des suivantes qui sont accourues, venant de l'hypogée, et qui sèment des fleurs autour d'elles)

(A ses suivantes)

Semez partout les fleurs que j'avais réservées
Pour mes derniers instants!

(à CHARMION, accourue. Avec ivresse)

Ah! Je veux être belle, belle encor pour le revoir!

(CHARMION et les suivantes présentent à CLÉOPÂTRE son miroir, le parent de bijoux, mettent des fleurs à ses tempes, versent sur ses mains des parfums)

Faites-moi belle! Belle!

(Tout à coup CLÉOPÂTRE se dresse, elle a aperçu MARC-ANTOINE au dehors)

Marc-Antoine!

(MARC-ANTOINE paraît, la poitrine sanglante, porté par ses soldats)

MARC-ANTOINE

(Apercevant CLÉOPÂTRE, dans un cri de joie)

Cléopâtre! Vivante!

CLÉOPÂTRE

Il est blessé!

SPAKOS

Ah!

(He struggles up, holds out his arms towards CLEOPATRA, and suddenly falls backward)

CLEOPATRA

(to the guards and slaves who have come from the crypt)

Remove these cadavers of messengers
Who brought ill news.

(indicating SPAKOS)

And take away this knave.

(The bodies are dragged away behind the women who have run from the crypt and who scatter flowers around them)

CLEOPATRA *(to the women)*

Strew ye around the flowers that I've kept
For my last hours.

(With exaltation, to CHARMIAN, who has just run in)

Now make me beautiful to meet my lord!

(CHARMIAN and the women present her with a mirror and adorn her with jewels and flowers. They pour perfume on her hands)

O, make me fairer still!

(Suddenly CLEOPATRA stands up. She has perceived MARK ANTONY outside)

(MARK ANTONY appears, carried by soldiers)

MARK ANTONY *(with a joyful cry)*

Cleopatra! Dost thou live?

CLEOPATRA

Oh, he is wounded!

(On dépose MARC-ANTOINE sur le lit de repos. CLÉOPÂTRE se jette à ses genoux. Il l'attire doucement à lui, en lui prenant les mains. Tous les assistants s'écartent en silence et rentrent dans l'hypogée.)

CLÉOPÂTRE

Marc-Antoine, qu'as-tu?

MARC-ANTOINE (d'une voix altérée)

On m'a trompé! Je croyais à ta mort,
Et dès que j'ai vu ton tombeau dans mon désespoir,
Je me suis frappé, pour ne pas te survivre!

CLÉOPÂTRE

Hélas! Hélas!

MARC-ANTOINE

Je voulais m'endormir à jamais près de toi,
Je venais triste et seul, désespéré, vaincu;
Tu es vivante, ô joie! tu es vivante!
Consolé dans tes bras, heureux, je mourrai!

CLÉOPÂTRE (éploré)

Marc-Antoine, pardon...

MARC-ANTOINE

Qu'ai-je à te pardonner?

CLÉOPÂTRE

Ton malheur et ta mort.

MARC-ANTOINE

Je ne regrette rien.
A tes côtés j'ai fait le rêve le plus beau,
Tes baisers m'ont payé de toutes mes souffrances!
Tout s'oublie, tout s'efface! Si j'ai perdu l'Empire
J'ai régné sur ton âme! Tout s'oublie quand je vois
En tes yeux rayonner ta tendresse.

CLÉOPÂTRE (tendrement)

Tu dis vrai, mon amour répond à ton amour.

(MARK ANTONY is laid on the couch. [CLEOPATRA kneels beside him; he draws her to him and takes her hands.] The others withdraw in silence and enter the crypt)

CLEOPATRA

What is it, Antony?

MARK ANTONY (*in an altered voice*)

They lied to me. They told me thou wert dead,
And when I saw thy tomb, in my despair
I felt life hateful—and I stabbed myself!

CLEOPATRA

Alas! Alas!

MARK ANTONY

I wished to sleep for ever near to thee.
I came here, desperately, a broken man;
Thou art alive, oh joy! thou art alive,
And happy in thy arms, I go in peace.

CLEOPATRA (*weeping*)

Forgive me, Antony!

MARK ANTONY

What have I to forgive?

CLEOPATRA

Misfortune and thy death!

MARK ANTONY

There's nothing to forgive.
While at thy side I have had heavenly dreams;
Thy kisses more than paid me for the pain
That I forget. The Empire is well lost—
I have reigned o'er thy soul. All else is naught
When thy sweet eyes look love.

CLEOPATRA (*tenderly*)

Truly my love goes out to meet thy love!

CLÉOPÂTRE

MARC-ANTOINE

Cléopâtre!

CLÉOPÂTRE

(Lui montrant l'horizon où rayonne le couchant)

Regarde l'horizon! C'est le plus beau des soirs!
C'est l'heure la plus douce!

MARC-ANTOINE

C'est le plus beau des soirs!

MARC-ANTOINE ET CLÉOPÂTRE

C'est l'heure la plus douce!
Sous l'aile de la mort nos cœurs sont mieux unis!
Ah! Bénis soient les Dieux pour cette heure divine!
C'est le plus beau des soirs!

(Long baiser dans lequel MARC-ANTOINE expirera)

MARC-ANTOINE

Cléopâtre!

*(CLÉOPÂTRE sent que le corps du triumvir fléchit entre ses bras.
Elle a compris et se dresse avec épouvante)*

CLÉOPÂTRE

Le triumvir est mort! Marc-Antoine! Antoine!

(CHARMION et toutes les femmes accourent autour d'elle)

Il n'est plus! Je veux — je veux mourir!

(A CHARMION, désignant la corbeille avec une suprême émotion)

Donne-moi ce présent magnifique, le plus beau qu'on
m'ait fait,

Car c'est la délivrance!

*(Aux femmes qui sanglotent à genoux près d'elle et la supplie de
ne pas accepter la mort)*

Femmes, ne pleurez pas. Adieu! Mourir!

Je vais mourir. Ah! c'est affreux!

*(Au loin les trompettes d'OCTAVE)**(Elle tressaille)*

MARK ANTONY

Cleopatra!

CLEOPATRA

(indicating the horizon where the sun is setting)

See'st thou the sky? How fair the evening seems,
The loveliest hour of all!

MARK ANTONY

How fair the evening seems!

MARK ANTONY AND CLEOPATRA

The loveliest hour of all!
Beneath the wings of Death our hearts unite.
Praise to the gods that gave this hour divine,
The loveliest hour of all!

(Long kiss, during which MARK ANTONY breathes)

Cleopatra!

(and expires. CLEOPATRA feels the body of the triumvir collapse in her arms and rises in terror)

He's dead! he's dead! Mark Antony is dead!

(CHARMIAN and the women run in and gather around her)

Since he is dead, I wish—I wish to die!

(to CHARMIAN, with emotion, pointing to the basket)

Give me the splendid gift they sent to me:
'Tis my deliverance!

(to the kneeling women, who weep and implore her not to die)

Pray you, my women, do not weep for me!
Farewell — I die — it is a frightful thought—

*(the trumpets of OCTAVIUS are heard in the distance)**(She trembles)*

Voici les ennemis! Et j'hésitais encore!

(Elle tombe sur le lit, et prend la corbeille)

(Elle se fait piquer par l'aspic)

Ah!

(Calme)

Tout est bien!

Une douce torpeur envahit tout mon être,

Je vais dormir du grand sommeil sans rêve!

(Avec une surprise d'épouvante)

Grands Dieux! Quel est ce froid qui monte vers mon cœur?

Quel est ce froid qui envahit peu à peu tous mes membres?

Est-ce la mort qui vient? Mourir? C'est donc vrai?

Cléopâtre meurt! Cléopâtre, qui fut la joie et tendresse,

Elle qui adora la vie et le soleil! J'ai froid!

Ah! Ce froid implacable, il monte de la terre,

Il me glace les tempes, il gagne tout mon être!

Ah! C'est affreux! Mourir! Ne plus revoir

La lumière et les fleurs, moi qui fus l'amour...

Toute la volupté, moi qui fus Cléopâtre!...

Mes yeux se voilent...

(Se débattant contre la mort qui vient avec ses visions funèbres)

Non... je ne veux pas... c'est un gouffre... de l'ombre...

Ah! tout est noir! J'ai froid!

(Tâchant d'étendre les mains vers MARC-ANTOINE)

(Balbutiant)

Antoine... Cléopâtre... à jamais réunis!

(Elle tombe sur le corps du triumvir)

UNE VOIX *(au dehors)*

Place à César!

(OCTAVE paraît suivi de ses gardes. Il avance rapidement, voit les deux cadavres enlacés. Il a un mouvement de surprise et d'effroi; puis il s'incline devant eux et, en se redressant, cache la face du pan de son manteau)

RIDEAU

Our enemy! And I could hesitate!—

(She falls on the couch and grasps the basket. She holds the serpent till it bites her)

Ah!

(calmly)

Now all is well.

A gentle drowsiness comes over me.

I shall sleep well, my women, without dreams.

(In terror and surprise)

O gods! What is this chill that numbs my heart?
 What is this cold that creeps through all my limbs?
 It is the clutch of Death, and must I die?
 Must Cleopatra die, who was joy's self?
 She who adored the sunshine and all life?
 This bitter iciness comes from the earth.
 It chills my temples, creeps into my heart.
 No, no; I cannot die, and see no more
 The sun, the flowers—I, who was all love,
 All joy! I, who was Cleopatra!—
 My eyes grow dim—

(She tries to touch MARK ANTONY with her hands. She falters)

Antony!... Cleopatra!... lovers for aye.

(She falls across the body of the triumvir)

A VOICE *(outside)*

Make way for Cæsar!

(OCTAVIUS appears, followed by his guards. He comes quickly forward and sees the sup clasped corpses. After a moment of surprise and fright he bows before them, and as he rises covers his face with a fold of his cloak.)

CURTAIN

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

11111111

Mus 573 .395

Cleopatra; an opera in four acts.

Loeb Music Library

AMC0181



3 2044 040 631 160



Mus 573 .365

Cleopatra, an opera in four acts.

Loeb Music Library

AMC0181



3 2044 040 631 160

